

# zeledon1.cha

---

- (1) **AME:** .y después volviste para acá .  
%aut and.CONJ afterwards.ADV .V.2S.PAST for.PREP here.ADV
- (2) **CAR:** y después me volví porque no  
%aut and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S .V.1S.PAST because.CONJ not.ADV  
me gustó .  
me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST
- (3) **CAR:** o sea super chévere la rumba .  
%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES unk unk the.DET.DEF.F.SG unk
- (4) **AME:** claro .  
%aut of\_course.IM
- (5) **CAR:** super rico la salida los  
%aut unk nice.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG start.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL  
amigos .  
friend.N.M.PL
- (6) **AME:** sí sí sí .  
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (7) **CAR:** la universidad todo muy  
%aut the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG very.ADV  
rico .  
nice.ADJ.M.SG

- (8) **CAR:** pero como que no es lo  
 %aut but.CONJ like.CONJ that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 mismo porque yo acostumbrada a  
 same.ADJ.M.SG because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S accustom.V.F.SG.PASTPART to.PREP  
 toda mi vida aquí siempre .  
 everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG here.ADV always.ADV
- (9) **AME:** claro claro .  
 %aut of\_course.IM of\_course.IM
- (10) **CAR:** estar uh<sub>E</sub><sup>S</sup> en Colombia<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut be.V.INFIN unk in.PREP name
- (11) **AME:** y yo creo que le  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 pasa a la gente .  
 pass.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
- (12) **CAR:** depender cien por ciento de  
 %aut depend.V.INFIN hundred.NUM for.PREP hundred.N.M.SG of.PREP  
 mi papá o sea porque .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ
- (13) **AME:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> claro .  
 %aut oh.IM of\_course.IM
- (14) **CAR:** quiero tal cosa papi .  
 %aut want.V.1S.PRES such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG unk
- (15) **CAR:** quiero comprarme un desodorante  
 %aut want.V.1S.PRES buy.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG deodorant.N.M.SG  
 papi .  
 unk
- (16) **CAR:** necesito un desodorante .  
 %aut need.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG deodorant.N.M.SG

- (17) **CAR:** **necesito** **un** **tampon<sup>E</sup>** **papi** .  
*%aut need.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG tampon.N.SG unk*
- (18) **AME:** **claro** .  
*%aut of\_course.IM*
- (19) **CAR:** **necesito** **un** **tampon<sup>E</sup>** .  
*%aut need.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG tampon.N.SG*
- (20) **AME:** **claro** **y** **esto** **yo** **estaba**  
*%aut of\_course.IM and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF*  
**allí** .  
*there.ADV*
- (21) **CAR:** **me** **entiendes** .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*
- (22) **CAR:** **y** **yo** **con** **veinte** **anos**  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP twenty.NUM anos.N.M.PL*  
**diciéndole** **a8** **mi** **papá**  
*tell.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] unk my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG*  
**que** **necesito** **necesito** **que** **me**  
*that.PRON.REL need.V.1S.PRES need.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
**dé** **cinco** **mil** **pesos** **para** **ir** **a**  
*give.V.123S.SUBJ.PRES five.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL for.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
**comprarme** **una** **caja** **de** **de** **de**  
*buy.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] a.DET.INDEF.F.SG kit.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP*  
**tampons<sup>E</sup>** **pues** .  
*tampon.N.PL then.CONJ*
- (23) **AME:** .  
*%aut*
- (24) **CAR:** **bastante** .  
*%aut enough.ADJ.MF.SG*

- (25) **AME:** claro .  
*%aut of\_course.IM*
- (26) **CAR:** y la salida las rumbias  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG start.N.F.SG the.DET.DEF.F.PL unk*  
 yo soy mucho de salir a comer  
*I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES much.ADV of.PREP exit.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN*  
 a un restaurante rico .  
*to.PREP one.DET.INDEF.M.SG restaurant.N.M.SG nice.ADJ.M.SG*
- (27) **AME:** claro .  
*%aut of\_course.IM*
- (28) **CAR:** de conocer lugares entonces .  
*%aut of.PREP meet.V.INFIN place.N.M.PL then.ADV*
- (29) **AME:** eso es claro porque .  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES of\_course.IM because.CONJ*
- (30) **CAR:** eso fue un cambio  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG*  
 para mí que no .  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ not.ADV*
- (31) **AME:** claro .  
*%aut of\_course.IM*
- (32) **CAR:** a mí me gustó o  
*%aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST or.CONJ*  
 sea no en general no .  
*be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV in.PREP general.N.M not.ADV*
- (33) **AME:** lógico .  
*%aut logical.ADJ.M.SG*

(34) **AME:** es que yo pensé que en  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ in.PREP  
 cualquier si cualquiera si fuese al  
 whatever.ADJ.MF.SG if.CONJ anyone.PRON.MF.SG if.CONJ unk to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 revés una persona que vive toda  
 reverse.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL live.V.23S.PRES all.ADJ.F.SG  
 la vida en Colombia<sub>E</sub> se  
 the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG in.PREP name self.PRON.REFL.MF.23SP  
 viene .  
 come.V.23S.PRES

(35) **CAR:** .  
 %aut

(36) **AME:** a lo mejor le cuesta  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.23S.PRES  
 irse .  
 go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]

(37) **AME:** no me voy otra vez .  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG

(38) **CAR:** sí no no no no .  
 %aut yes.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV

(39) **AME:** y depende de dónde ha vivido  
 %aut and.CONJ depend.V.23S.PRES of.PREP where.INT have.V.23S.PRES live.V.PASTPART  
 también .  
 too.ADV

(40) **CAR:** entonces ya me volví para acá .  
 %aut then.ADV already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S .V.1S.PAST for.PREP here.ADV

(41) **CAR:** y lógicamente como al  
 %aut and.CONJ logically.ADV like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 principio cuando yo me iba  
 principle.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF  
 a volver era sola .  
 to.PREP .V.INFIN be.V.13S.IMPERF only.ADJ.F.SG

- (42) **CAR:** y toda mi familia  
 %aut and.CONJ everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG  
 se quedaba allá .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.13S.IMPERF there.ADV
- (43) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (44) **CAR:** que me dio super  
 %aut that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST unk  
 duro .  
 tough.ADJ.M.SG[or]last.V.1S.PRES
- (45) **CAR:** porque tenía que vivir en la  
 %aut because.CONJ have.V.13S.IMPERF that.CONJ live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa de un tío .  
 house.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG uncle.N.M.SG
- (46) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (47) **CAR:** y bueno ya ya me puse  
 %aut and.CONJ well.IM already.ADV already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST  
 a trabajar .  
 to.PREP work.V.INFIN
- (48) **CAR:** y fue cuando entré a trabajar  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PAST when.CONJ enter.V.1S.PAST to.PREP work.V.INFIN  
 a al consultorio odontológico .  
 to.PREP to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk unk
- (49) **AME:** ok .  
 %aut unk

- (50) **CAR:** siempre me gustaba mucho la  
 %aut always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.IMPERF much.ADV the.DET.DEF.F.SG  
 odontología .  
 odontology.N.F.SG
- (51) **CAR:** siempre estaba muy involucrada en la  
 %aut always.ADV be.V.13S.IMPERF very.ADV unk in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 odontología .  
 odontology.N.F.SG
- (52) **AME:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (53) **CAR:** y empecé a trabajar .  
 %aut and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP work.V.INFIN
- (54) **CAR:** pero era trabajo de doce horas  
 %aut but.CONJ be.V.13S.IMPERF work.N.M.SG of.PREP twelve.NUM time.N.F.PL  
 diarias .  
 everyday.ADJ.F.PL
- (55) **AME:** [-eng] wow .  
 %aut [-eng] wow.IM
- (56) **CAR:** no era poquito .  
 %aut not.ADV be.V.13S.IMPERF little.ADJ.M.SG.DIM
- (57) **CAR:** era todo el día .  
 %aut be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
- (58) **CAR:** y entonces en diciembre mis  
 %aut and.CONJ then.ADV in.PREP December.N.M.SG mine.ADJ.POSS.MF.1S.P  
 papás vinieron con toda mi  
 daddy.N.M.PL come.V.3P.PAST with.PREP everything.PRON.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 familia .  
 family.N.F.SG

- (59) **AME:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (60) **CAR:** **de** **vacaciones** .  
 %aut of.PREP vacation.N.F.PL
- (61) **CAR:** **y** **estuvimos** **esquiando** **en** **New\_Hampshire**<sup>S<sub>E</sub></sup> **porque** .  
 %aut and.CONJ be.V.1P.PAST unk in.PREP name because.CONJ
- (62) **AME:** **oh**<sup>S<sub>E</sub></sup> **qué** **rico** .  
 %aut oh.IM what.INT nice.ADJ.M.SG
- (63) **CAR:** **my**<sup>E</sup> **dad**<sup>E</sup> **had**<sup>E</sup> **one**<sup>E</sup> **of**<sup>E</sup> **those**<sup>E</sup>  
 %aut my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG had.AV.PAST+P one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL  
**um**<sup>S<sub>E</sub></sup> **townshares**<sup>E</sup> .  
 um.IM unk
- (64) **AME:** **[-eng]** **ok** .  
 %aut [-eng] unk
- (65) **CAR:** **that**<sup>E</sup> **um**<sup>S<sub>E</sub></sup> **you**<sup>E</sup> **know**<sup>E</sup>  
 %aut that.DEM.FAR[or]that.CONJ um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
**we**<sup>E</sup> **go**<sup>E</sup> **every**<sup>E</sup> **year**<sup>E</sup> .  
 we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES every.ADJ year.N.SG
- (66) **AME:** **[-eng]** **ok** .  
 %aut [-eng] unk
- (67) **CAR:** **[-eng]** **we've** **always** **gone**  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES alway.ADV+PV[or]always.ADV gone.AV.PAST  
**every** **year** **so** .  
 every.ADJ year.N.SG so.ADV



- (68) **AME:** [-eng] oh wow .  
 %aut [-eng] oh.IM wow.IM
- (69) **CAR:** y cómo es ?  
 %aut and.CONJ how.INT be.V.23S.PRES
- (70) **CAR:** y y no el nos fuimos  
 %aut and.CONJ and.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST  
 a esquiar .  
 to.PREP unk
- (71) **CAR:** super rico estar una semana quince  
 %aut unk nice.ADJ.M.SG be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG fifteen.NUM  
 días estuvimos esquiando .  
 day.N.M.PL be.V.1P.PAST unk
- (72) **AME:** [-eng] wow .  
 %aut [-eng] wow.IM
- (73) **CAR:** uh<sub>E</sub><sup>S</sup> yo pues lógicamente pedí  
 %aut unk I.PRON.SUB.MF.1S then.CONJ logically.ADV request.V.1S.PAST  
 yo vacaciones lo que sea .  
 I.PRON.SUB.MF.1S vacation.N.F.PL the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES
- (74) **AME:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (75) **CAR:** cuando ya era tiempo de volver a  
 %aut when.CONJ already.ADV be.V.13S.IMPERF time.N.M.SG of.PREP .V.INFIN to.PREP  
 trabajar y ellos volver al  
 work.V.INFIN and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P .V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 colegio y eso mi mamá  
 school.N.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
 dijo que no .  
 tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV

- (76) **AME:** .  
*%aut*
- (77) **CAR:** **y** **se** **quedaron** **aquí** .  
*%aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST here.ADV*
- (78) **AME:** **ay** **qué** **bueno** .  
*%aut oh.IM what.INT well.IM*
- (79) **CAR:** **entonces** **mi** **papá** **compró**  
*%aut then.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG buy.V.3S.PAST*  
**casa** **y** **bueno** **en** **fin**  
*marry.V.23S.PRES[or]house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER and.CONJ well.IM in.PREP end.N.M.SG*  
 .
- (80) **AME:** **y** **les** **gusta** **acá** ?  
*%aut and.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES here.ADV*
- (81) **CAR:** **y** **es** **que** **nosotros** **hemos**  
*%aut and.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES*  
**vivido** **aquí** **toda** **la** **vida** .  
*live.V.PASTPART here.ADV all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG*
- (82) **AME:** **claro** .  
*%aut of\_course.IM*
- (83) **AME:** **ah** **tus** **papás** **también** .  
*%aut ah.IM yours.ADJ.POSS.MF.2S.P daddy.N.M.PL too.ADV*
- (84) **CAR:** **lo** **que** **pasa** **es** **que**  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ*  
**mi** **papá** **vive** **enamorado**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG live.V.23S.PRES[or]live.V.2S.IMPER enamoured.ADJ.M.SG*  
**de** **Colombia**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*of.PREP name*

- (85) **CAR:** ése es su país  
 %aut that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S country.N.M.SG  
 y él creció en Colombia<sub>E</sub> realmente .  
 and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S grow.V.3S.PAST in.PREP name really.ADV
- (86) **AME:** de que parte de Colombia<sub>E</sub> ?  
 %aut of.PREP that.CONJ part.N.F.SG of.PREP name
- (87) **CAR:** de Medellín<sub>E</sub> .  
 %aut of.PREP name
- (88) **AME:** de Medellín<sub>E</sub> .  
 %aut of.PREP name
- (89) **CAR:** mis papás son de Medellín<sub>E</sub> .  
 %aut mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL sound.N.M.SG of.PREP name
- (90) **CAR:** entonces él realmente creció en Colombia<sub>E</sub>  
 %aut then.ADV he.PRON.SUB.M.3S really.ADV grow.V.3S.PAST in.PREP name  
 él .  
 he.PRON.SUB.M.3S
- (91) **AME:** mmhm<sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (92) **CAR:** para él Colombia<sub>E</sub> es lo  
 %aut stall.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S name be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 máximo .  
 maximum.N.M.SG[or]maximum.ADJ.M.SG
- (93) **AME:** muy lógico .  
 %aut very.ADV logical.ADJ.M.SG

- (94) **AME:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (95) **CAR:** como para mí Estados Unidos .  
 %aut like.CONJ stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S name name
- (96) **AME:** exacto lógico .  
 %aut exact.ADJ.M.SG logical.ADJ.M.SG
- (97) **CAR:** o sea para  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
 mí ésta mi vida ha  
 me.PRON.PREP.MF.1S this.PRON.DEM.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG have.V.23S.PRES  
 sido acá .  
 be.V.PASTPART here.ADV
- (98) **AME:** lógico .  
 %aut logical.ADJ.M.SG
- (99) **AME:** no igual mi mamá también  
 %aut not.ADV equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG too.ADV  
 mi mamá siempre dice .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG always.ADV tell.V.23S.PRES
- (100) **AME:** en lo que yo no  
 %aut in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 pueda ir no voy .  
 might.V.123S.SUBJ.PRES go.V.INFIN not.ADV go.V.1S.PRES
- (101) **CAR:** o sea mi papá dice  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG tell.V.23S.PRES  
 que él es lo que  
 that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 es por Estados Unidos .  
 be.V.23S.PRES for.PREP name name

- (102) **CAR:** y que tiene lo que  
*%aut and.CONJ that.CONJ have.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 tiene por Estados Unidos .  
*have.V.23S.PRES for.PREP name name*
- (103) **AME:** claro .  
*%aut of\_course.IM*
- (104) **CAR:** porque es un país de  
*%aut because.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG country.N.M.SG of.PREP*  
 oportunidades .  
*opportunity.N.F.PL*
- (105) **AME:** sí .  
*%aut yes.ADV*
- (106) **CAR:** blah<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut blah.N.SG*
- (107) **CAR:** pero que Colombia<sub>E</sub><sup>S</sup> es Colombia<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut but.CONJ that.CONJ name be.V.23S.PRES name*
- (108) **AME:** sí sí sí .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
- (109) **CAR:** y su país es Colombia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*%aut and.CONJ his.ADJ.POSS.MF.23SP.S country.N.M.SG be.V.23S.PRES name*  
 o sea .  
*or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*
- (110) **CAR:** él no deja de ser  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S not.ADV leave.V.23S.PRES of.PREP be.V.INFIN*  
 colombiano por  
*colombian.ADJ.M.SG[or]colombian.N.M.SG for.PREP*  
 nada en el  
*nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV[or]swim.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 mundo .  
*world.N.M.SG*

- (111) **AME:** no para mí ya a  
 %aut not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S already.ADV to.PREP  
 mí también yo bueno yo viví  
 me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV I.PRON.SUB.MF.1S well.IM I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PAST  
 que veinte bueno veintiún años .  
 that.CONJ twenty.NUM well.IM unk year.N.M.PL
- (112) **AME:** veinte veintiún años en Venezuela<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut twenty.NUM unk year.N.M.PL in.PREP name
- (113) **CAR:** en Venezuela<sup>S</sup><sub>E</sub> o sea tú  
 %aut in.PREP name or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S  
 eres venezolana cien por cien  
 be.V.2S.PRES venezuelan.N.F.SG[or]venezuelan.ADJ.F.SG hundred.NUM for.PREP hundred.NUM  
 .
- (114) **AME:** sí nací allí y todo  
 %aut yes.ADV .V.1S.PAST there.ADV and.CONJ everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG  
 entonces nunca salí .  
 then.ADV never.ADV exit.V.1S.PAST
- (115) **CAR:** uh<sup>S</sup><sub>E</sub> papá se vino .  
 %aut unk daddy.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3S.PAST
- (116) **AME:** o sea siempre he vivido  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES always.ADV have.V.1S.PRES live.V.PASTPART  
 allí .  
 there.ADV
- (117) **CAR:** papá se vino de Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut daddy.N.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC wine.N.M.SG of.PREP name  
 él tenía .  
 he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF
- (118) **CAR:** que by<sup>E</sup> the<sup>E</sup> way<sup>E</sup> se  
 %aut that.CONJ by.PREP the.DET.DEF way.N.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 vino ilegal .  
 come.V.3S.PAST illegal.ADJ.M.SG

- (119) **CAR:** y mamá también cuando se  
 %aut and.CONJ mum.N.F.SG too.ADV when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 vinieron ellos se vinieron .  
 come.V.3P.PAST they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3P.PAST
- (120) **CAR:** fue por por eso es que  
 %aut be.V.3S.PAST for.PREP for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES that.CONJ  
 yo nació en Los Angeles .  
 I.PRON.SUB.MF.1S .V.1S.PAST in.PREP name name
- (121) **AME:** [-eng] wow .  
 %aut [-eng] wow.IM
- (122) **CAR:** que él decía .  
 %aut that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.13S.IMPERF
- (123) **AME:** oh<sub>E</sub> .  
 %aut oh.IM
- (124) **CAR:** cuando te estaba diciendo  
 %aut when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART  
 ahorita oh<sub>E</sub> no yo estaba a  
 in\_a\_moment.ADV.DIM oh.IM not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF to.PREP  
 a .  
 to.PREP
- (125) **CAR:** [-eng] I've I've never  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV  
 heard of you know Colombians in L\_A  
 heard.AV.PAST of.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name in.PREP name  
 .
- (126) **CAR:** es porque realmente no .  
 %aut be.V.23S.PRES because.CONJ really.ADV not.ADV

- (127) **AME:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut oh.IM
- (128) **AME:** claro no es lo usual .  
 %aut of\_course.IM not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG usual.ADJ.M.SG
- (129) **CAR:** no exacto .  
 %aut not.ADV exact.ADJ.M.SG
- (130) **CAR:** mis papás se vinieron  
 %aut mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3P.PAST  
 por el hueco por o sea  
 for.PREP the.DET.DEF.M.SG hollow.N.M.SG for.PREP or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 Méjico .  
 name
- (131) **AME:** .  
 %aut
- (132) **CAR:** etcétera .  
 %aut unk
- (133) **AME:** wow<sub>E</sub><sup>S</sup> o sea toda la  
 %aut wow.IM or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 aventura ésa wow<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 venture.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG wow.IM
- (134) **CAR:** o sea Colombia Centro América Méjico y  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES name name name name and.CONJ  
 cruzaron la frontera e ir  
 intersect.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG frontier.N.F.SG unk go.V.INFIN  
 para California .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER name
- (135) **AME:** ay qué increíble .  
 %aut oh.IM what.INT incredible.ADJ.M.SG



- (136) **CAR:** mis papás los dos  
*%aut mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL two.NUM*  
 juntos .  
*together.ADJ.M.PL*
- (137) **AME:** sí sí era una super aventura  
*%aut yes.ADV yes.ADV be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG unk venture.N.F.SG*  
 y .  
*and.CONJ*
- (138) **AME:** .  
*%aut*
- (139) **CAR:** pero imagínate .  
*%aut but.CONJ imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*
- (140) **AME:** hay que un lío .  
*%aut there\_is.V.23S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG wrap.V.1S.PRES*
- (141) **CAR:** eso fue un riesgo .  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG risk.N.M.SG*
- (142) **CAR:** y mi mamá estaba embarazada  
*%aut and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG be.V.13S.IMPERF pregnant.ADJ.F.SG*  
 ya conmigo pues de mí .  
*already.ADV with.me.PREP+PRON.MF.1S then.CONJ of.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*
- (143) **AME:** .  
*%aut*
- (144) **AME:** ay qué horror qué susto .  
*%aut oh.IM what.INT horror.N.M.SG what.INT scare.N.M.SG*

(145) **CAR:** y entonces lógicamente durante como  
*%aut and.CONJ then.ADV logically.ADV throughout.PREP like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*  
 esa es esa transición de ahora  
*that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG transition.N.F.SG of.PREP now.ADV*  
 qué ?  
*what.INT*

(146) **AME:** sí .  
*%aut yes.ADV*

(147) **CAR:** o sea que mi mamá  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG*  
 me tuvo a mí en en  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S in.PREP in.PREP*  
 en en Los Ángeles .  
*in.PREP in.PREP name name*

(148) **CAR:** o sea yo de mi  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
 cinco .  
*five.NUM*

(149) **AME:** y cómo cómo hacen cuando llegan allí  
*%aut and.CONJ how.INT how.INT do.V.23P.PRES when.CONJ get.V.23P.PRES there.ADV*  
 y lo o sea cuando  
*and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES when.CONJ*  
 pasen la frontera que pasa  
*pass.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG frontier.N.F.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES*  
 que que lo .  
*that.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG*

(150) **CAR:** lo que pasa es .  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES*

(151) **AME:** o sea ya estando en Los  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES already.ADV be.V.PRESPART in.PREP name*  
 Ángeles .  
*name*

- (152) **AME:** y ellos te te  
 %aut and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S  
 consideran ya te dan .  
 reckon.V.23P.PRES already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.23P.PRES
- (153) **AME:** cómo es ?  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES
- (154) **CAR:** uh<sub>E</sub> tú si tú naces  
 %aut unk you.PRON.SUB.MF.2S if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S .V.2S.PRES  
 tú eres una persona  
 you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG  
 nacida  
 .V.F.SG.PASTPART[or]born.ADJ.F.SG
- (155) **AME:** no claro en tu caso sí  
 %aut not.ADV of\_course.IM in.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S instance.N.M.SG yes.ADV  
 pero tus papás cómo hicieron ?  
 but.CONJ yours.ADJ.POSS.MF.2S.P daddy.N.M.PL how.INT do.V.3P.PAST
- (156) **CAR:** en Estados Unidos tú eres americana .  
 %aut in.PREP name name you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES unk
- (157) **CAR:** no importa porque ellos no  
 %aut not.ADV mind.V.23S.PRES because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P not.ADV  
 tienen por qué cogerlos y y  
 have.V.23P.PRES for.PREP what.INT take.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] and.CONJ and.CONJ  
 y digamos um<sub>E</sub> .  
 and.CONJ tell.V.1P.SUBJ.PRES um.IM
- (158) **AME:** estaban .  
 %aut be.V.3P.IMPERF
- (159) **CAR:** deportarlos porque ya estaban  
 %aut deport.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] because.CONJ already.ADV be.V.3P.IMPERF  
 dando a luz en un hospital .  
 give.V.PRESPART to.PREP light.N.F.SG in.PREP one.DET.INDEF.M.SG hospital.N.M.SG

- (160) **CAR:** eso no lo pueden hacer  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S might.V.23P.PRES do.V.INFIN  
 eso es ilegal .  
 that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES illegal.ADJ.M.SG
- (161) **AME:** oh<sub>E</sub> ya .  
 %aut oh.IM already.ADV
- (162) **AME:** ah<sub>E</sub> mira .  
 %aut ah.IM watch.V.2S.IMPER
- (163) **CAR:** eso es ilegal .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES illegal.ADJ.M.SG
- (164) **CAR:** eso no se puede hacer .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES do.V.INFIN
- (165) **CAR:** tú no puedes coger y y  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV might.V.2S.PRES take.V.INFIN and.CONJ and.CONJ  
 mientras deja una persona .  
 while.CONJ leave.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG
- (166) **AME:** no lógico .  
 %aut not.ADV logical.ADJ.M.SG
- (167) **CAR:** en una situación médica  
 %aut in.PREP a.DET.INDEF.F.SG situation.N.F.SG medical.ADJ.F.SG[or]medical.N.F.SG  
 coger y .  
 take.V.INFIN and.CONJ
- (168) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM

- (169) **AME:** **sí** **deportarlos** .  
 %aut yes.ADV deport.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
- (170) **CAR:** **eso** **no** .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
- (171) **CAR:** **eso** **tiene** **que** **hacer** **bajo**  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG have.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN below.ADJ.M.SG  
**investigaciones** .  
 research.N.F.PL
- (172) **CAR:** **y** **bueno** **realmente** **mis** **papás**  
 %aut and.CONJ well.IM really.ADV mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL  
**mi** **papá** **tenía** **creo** **que** **si**  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG have.V.13S.IMPERF believe.V.1S.PRES that.CONJ if.CONJ  
**no** **estoy** **mal** **veintiséis** **veintisiete**  
 not.ADV be.V.1S.PRES poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV unk unk  
**años** .  
 year.N.M.PL
- (173) **CAR:** **y** **mi** **mamá** **tenía** **tenía**  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG have.V.13S.IMPERF have.V.13S.IMPERF  
**diecinueve** **años** **cuando** **nací** **yo** .  
 nineteen.NUM year.N.M.PL when.CONJ .V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
- (174) **AME:** **imagínate** .  
 %aut imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
- (175) **AME:** **wow<sup>S</sup><sub>E</sub>** **ay** **que** **locura** .  
 %aut wow.IM oh.IM that.CONJ folly.N.F.SG
- (176) **CAR:** **es** **super<sup>E</sup>** **crazy<sup>E</sup>** **mi**  
 %aut be.V.23S.PRES sup.SV.INFIN+COMP.AG[or]super.ADJ crazy.ADJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
**mamá** **me** **cuenta** **la** **historia**  
 mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG  
**y** **yo** **me** **he** **quedado**  
 and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PRES stay.V.PASTPART  
**así** **yo** .  
 thus.ADV I.PRON.SUB.MF.1S

- (177) **AME:** **sí** **sí** **sí** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
- (178) **CAR:** **que** **o** **sea** **no** **es**  
*%aut that.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.23S.PRES*  
**algo** **que** **uno**  
*something.PRON.M.SG that.CONJ one.PRON.M.SG*  
**imagínate** .  
*imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*
- (179) **AME:** **claro** .  
*%aut of\_course.IM*
- (180) **CAR:** **tiene** **que** **ser** **uno** **tiene** **que**  
*%aut have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES that.CONJ*  
**tener** **berraquera** **para** **hacer** **eso** .  
*have.V.INFIN unk for.PREP do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG*
- (181) **AME:** **sí** **sí** **sí** **sí** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
- (182) **AME:** .  
*%aut*
- (183) **CAR:** **y** **ya** **y** **bueno** **básicamente** **ellos**  
*%aut and.CONJ already.ADV and.CONJ well.IM basically.ADV they.PRON.SUB.M.3P*  
**vivieron** **aquí** **todo** **el** **tiempo** **y** .  
*live.V.3P.PAST here.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG and.CONJ*
- (184) **AME:** **[-eng]** **ok** .  
*%aut [-eng] unk*
- (185) **CAR:** **lógicamente** **mis** **papás** **son**  
*%aut logically.ADV mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL be.V.23P.PRES*  
**colombianos** **o** **sea** **ellos**  
*colombian.N.M.PL[or]colombian.ADJ.M.PL or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES they.PRON.SUB.M.3P*  
**no** .  
*not.ADV*

- (186) **AME:** *sí* *sí* *lógico* .  
*%aut yes.ADV yes.ADV logical.ADJ.M.SG*
- (187) **CAR:** *son* *ciudadanos* *americanos* *ahora*  
*%aut be.V.23P.PRES citizen.N.M.PL[or]citizen.ADJ.M.PL unk now.ADV*  
*porque son naturalizados* .  
*because.CONJ be.V.23P.PRES unk*
- (188) **AME:** *ah<sub>E</sub>* *ok<sub>E</sub>* *ok<sub>E</sub>* .  
*%aut ah.IM unk unk*
- (189) **CAR:** *pero* *siguen* *siendo* *colombianos*  
*%aut but.CONJ follow.V.23P.PRES be.V.PRESPART colombian.N.M.PL[or]colombian.ADJ.M.PL*  
 .
- (190) **AME:** *lógico* .  
*%aut logical.ADJ.M.SG*
- (191) **CAR:** *y* *bueno* *en* *fin* *ya* .  
*%aut and.CONJ well.IM in.PREP end.N.M.SG already.ADV*
- (192) **AME:** .  
*%aut*
- (193) **AME:** *ay* *pero* *que* *bueno* *no* *siempre* *es* *bueno*  
*%aut oh.IM but.CONJ that.CONJ well.IM not.ADV always.ADV be.V.23S.PRES well.IM*  
*tener a la familia aquí* .  
*have.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG here.ADV*
- (194) **AME:** *esa* *es* *una* *gran* *cosa* .  
*%aut that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG big.ADJ.M.SG thing.N.F.SG*
- (195) **CAR:** *sí* *sí* .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

- (196) **CAR:** es que lo que te  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S  
 digo yo .  
 tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
- (197) **CAR:** soy super apegada a .  
 %aut be.V.1S.PRES unk unk to.PREP
- (198) **CAR:** o sea soy muy independiente .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.1S.PRES very.ADV independent.ADJ.M.SG
- (199) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (200) **CAR:** para todo que es  
 %aut stall.V.2S.IMPER everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES  
 lo mío .  
 the.DET.DEF.NT.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S
- (201) **AME:** sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (202) **CAR:** en particular .  
 %aut in.PREP particular.ADJ.M.SG
- (203) **CAR:** pero soy una persona muy  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG very.ADV  
 familiar .  
 family.ADJ.M.SG
- (204) **AME:** claro sí yo también .  
 %aut of\_course.IM yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV
- (205) **CAR:** soy me aterra la soledad .  
 %aut be.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S unk the.DET.DEF.F.SG solitude.N.F.SG



- (206) **CAR:** me aterra estar eh sola por ahí  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S unk be.V.INFIN unk only.ADJ.F.SG for.PREP unk  
 lejos .  
 far.ADV
- (207) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (208) **CAR:** a mí me encanta  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.23S.PRES  
 la bulla mis hermanitas .  
 the.DET.DEF.F.SG unk mine.ADJ.POSS.MF.1S.P unk
- (209) **AME:** claro rico .  
 %aut of\_course.IM[or]clear.ADJ.M.SG nice.ADJ.M.SG
- (210) **CAR:** mis papás y eso regañando  
 %aut mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG unk  
 mi mamá .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG
- (211) **AME:** sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (212) **CAR:** y .  
 %aut and.CONJ
- (213) **AME:** lógico .  
 %aut logical.ADJ.M.SG
- (214) **CAR:** como que sentirme en ese  
 %aut like.CONJ that.CONJ feel.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG  
 calor de familia .  
 heat.N.M.SG of.PREP family.N.F.SG

(215) **AME:** sí aparte de que es la  
 %aut yes.ADV aside.ADV of.PREP that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 única persona la única gente  
 unique.ADJ.F.SG person.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
 que realmente te puede dar um<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 that.PRON.REL really.ADV you.PRON.OBL.MF.2S might.V.23S.PRES give.V.INFIN um.IM  
 también un consejo que sea bueno  
 too.ADV one.DET.INDEF.M.SG tip.N.M.SG that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES well.IM  
 sabes ?  
 know.V.2S.PRES

(216) **CAR:** aparte que uno puede  
 %aut aside.ADV that.CONJ one.PRON.M.SG might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER  
 conocer mucha gente en la vida .  
 meet.V.INFIN much.ADJ.F.SG people.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG

(217) **CAR:** pero realmente tu familia es  
 %aut but.CONJ really.ADV yours.ADJ.POSS.MF.2S.S family.N.F.SG be.V.23S.PRES  
 la única que siempre .  
 the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG than.CONJ[or]that.CONJ always.ADV

(218) **AME:** tu familia es tu  
 %aut yours.ADJ.POSS.MF.2S.S family.N.F.SG be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S  
 familia .  
 family.N.F.SG

(219) **AME:** [-eng] it's like the  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN the.DET.DEF  
 tie .  
 tie.N.SG

(220) **CAR:** estuvo está y estará allí  
 %aut be.V.3S.PAST be.V.23S.PRES and.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV  
 se queda .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23S.PRES

(221) **AME:** no y yo aprendí yo  
 %aut not.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S learn.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S  
 aprendí ya después de vieja .  
 learn.V.1S.PAST already.ADV afterwards.ADV of.PREP old.ADJ.F.SG

- (222) **AME:** pero mi mamá y yo  
 %aut but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 yo antes yo no tenía muy  
 I.PRON.SUB.MF.1S before.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF very.ADV  
 buena relación cuando mi mamá  
 well.ADJ.F.SG relationship.N.F.SG when.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
 cuando vivía en Venezuela .  
 when.CONJ live.V.13S.IMPERF in.PREP name
- (223) **AME:** pero yo creo que cuando  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ when.CONJ  
 nos mudamos para acá cambió impresionantemente  
 us.PRON.OBL.MF.1P unk for.PREP here.ADV shift.V.3S.PAST unk  
 .
- (224) **AME:** porque vivimos las dos  
 %aut because.CONJ live.V.1P.PAST[or]live.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM  
 solas .  
 only.ADJ.F.PL
- (225) **AME:** nos tocó vivir solas a  
 %aut us.PRON.OBL.MF.1P touch.V.3S.PAST live.V.INFIN only.ADJ.F.PL to.PREP  
 las dos y nos .  
 the.DET.DEF.F.PL two.NUM and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
- (226) **AME:** y era sabes vamos sabes  
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF know.V.2S.PRES go.V.1P.PRES know.V.2S.PRES  
 inventábamos así como mi mamá  
 invent.V.1P.IMPERF thus.ADV eat.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
 habla .  
 talk.V.23S.PRES[or]speech.N.F.SG[or]talk.V.2S.IMPER
- (227) **CAR:** lo que pasa es que  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
 les tocó una situación  
 them.PRON.OBL.MF.23P touch.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG situation.N.F.SG  
 diferente en el sentido de que .  
 different.ADJ.MF.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG of.PREP that.CONJ

- (228) **AME:** lógico .  
 %aut logical.ADJ.M.SG
- (229) **CAR:** dependían la una de  
 %aut depend.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP  
 la otra .  
 the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
- (230) **AME:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (231) **CAR:** y solamente se tenían la  
 %aut and.CONJ only.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG  
 una a la otra .  
 a.DET.INDEF.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
- (232) **AME:** eso .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG
- (233) **CAR:** entonces tiene que llegar un  
 %aut then.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ get.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 momento en que .  
 momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ
- (234) **AME:** y no había más nadie de donde  
 %aut and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF more.ADV unk of.PREP where.REL  
 eres tú .  
 be.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S
- (235) **CAR:** [-eng] you have to bond together .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP bond.N.SG together.ADV
- (236) **AME:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG

- (237) **CAR:** [-eng] there's no other way around  
 %aut [-eng] there.PRON+BE.V.3S.PRES no.ADV other.ADJ way.N.SG around.ADV  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (238) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (239) **AME:** [-eng] but it was tough .  
 %aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST tough.ADJ
- (240) **AME:** the<sup>E</sup> the<sup>E</sup> first<sup>E</sup> year<sup>E</sup> I<sup>E</sup> wanted<sup>E</sup>  
 %aut the.DET.DEF the.DET.DEF first.ADJ year.N.SG I.PRON.SUB.1S want.V.PAST  
 to<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> back<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Venezuela<sub>E</sub><sup>S</sup> you<sup>E</sup>  
 to.PREP to.PREP go.V.INFIN back.ADV to.PREP name you.PRON.SUB.2SP  
 know<sup>E</sup> .  
 know.V.2SP.PRES
- (241) **AME:** [-eng] I didn't like it at  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG like.CONJ it.PRON.SUB.3S at.PREP  
 all .  
 all.ADJ
- (242) **AME:** [-eng] the first year was really hard  
 %aut [-eng] the.DET.DEF first.ADJ year.N.SG was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV hard.ADJ  
 .
- (243) **CAR:** [-eng] no obviously because you're  
 %aut [-eng] no.ADV obvious.ADJ+ADV because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 used to it .  
 use.V.PAST to.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (244) **CAR:** [-eng] same thing happened to me .  
 %aut [-eng] same.ADJ thing.N.SG happen.V.PAST to.PREP me.PRON.OBJ.1S

(245) **AME:** [-eng] because you don't know  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN  
 nobody and it and it's hard  
 nobody.PRON and.CONJ it.PRON.SUB.3S and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES hard.ADJ  
 .

(246) **AME:** [-eng] like I've I've  
 %aut [-eng] like.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
 seen here it's hard to make  
 seen.V.PASTPART here.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES hard.ADJ to.PREP make.V.INFIN  
 friends .  
 friend.N.PL

(247) **AME:** [-eng] it's hard to like  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES hard.ADJ to.PREP like.CONJ[or]like.V.INFIN  
 to have good friends that you can  
 to.PREP have.V.INFIN good.ADJ friend.N.PL that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES  
 you know .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(248) **CAR:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM

(249) **AME:** [-eng] rely on .  
 %aut [-eng] re.N.SG+ADV[or]rely.V.INFIN on.PREP

(250) **AME:** [-eng] it's like these  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN these.DEM.NEAR.PL  
 people that work with you and  
 people.N.SG that.CONJ work.V.INFIN with.PREP you.PRON.SUB.2SP and.CONJ  
 that's about it .  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES about.PREP it.PRON.OBJ.3S

(251) **AME:** [-eng] when you go to school  
 %aut [-eng] when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP school.N.SG  
 these people may leave .  
 these.DEM.NEAR.PL people.N.SG may.N.SG leave.N.SG

(252) **AME:** [-eng] these people that are here  
 %aut [-eng] these.DEM.NEAR.PL people.N.SG that.CONJ are.V.123P.PRES here.ADV  
 you're not gonna see  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN  
 them you know .  
 them.PRON.OBJ.3P you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(253) **CAR:** [-eng] ever again I know .  
 %aut [-eng] ever.ADV again.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(254) **AME:** and<sup>E</sup> in<sup>E</sup> may<sup>E</sup> instead<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Venezuela<sup>S</sup><sub>E</sub> when<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ in.PREP may.N.SG instead.ADV in.PREP name when.CONJ  
 once<sup>E</sup> you<sup>E</sup> start<sup>E</sup> your<sup>E</sup>  
 once.ADV you.PRON.SUB.2SP start.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP  
 career<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>  
 care.N.SG+COMP.AG[or]career.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be<sup>E</sup> the<sup>E</sup> people<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>  
 be.V.INFIN the.DET.DEF people.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be<sup>E</sup> for<sup>E</sup> five<sup>E</sup> years<sup>E</sup> together<sup>E</sup> .  
 be.V.INFIN for.PREP five.NUM year.N.PL together.ADV

(255) **AME:** [-eng] so it's like you  
 %aut [-eng] so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 know you go to their houses  
 know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP their.ADJ.POSS.3P house.N.PL  
 you go to .  
 you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP

(256) **CAR:** [-eng] exactly I was talking  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART  
 you know it's funny because  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES funny.ADJ because.CONJ  
 I was talking to my boyfriend  
 I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP my.ADJ.POSS.1S boyfriend.N.SG  
 last night about this .  
 last.ADJ night.N.SG about.PREP this.DEM.NEAR.SG

(257) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM

- (258) **CAR:** [-eng] he just graduated from  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S just.ADV[or]just.ADJ graduate.N.SG+AV from.PREP  
 you know college .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES college.N.SG
- (259) **CAR:** [-eng] he's an architect .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF architect.N.SG
- (260) **AME:** in<sup>E</sup> Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut in.PREP name
- (261) **CAR:** he<sup>E</sup> graduated<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S graduate.N.SG+AV in.PREP name
- (262) **AME:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk
- (263) **CAR:** and<sup>E</sup> the<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> is<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF funny.ADJ thing.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ  
 I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> talking<sup>E</sup> to<sup>E</sup> him<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S because.CONJ  
 I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> telling<sup>E</sup> him<sup>E</sup> how<sup>E</sup> different<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART him.PRON.OBJ.M.3S how.ADV different.ADJ  
 it<sup>E</sup> is<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> from<sup>E</sup> Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES from.PREP name  
 here<sup>E</sup> .  
 here.ADV
- (264) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (265) **CAR:** [-eng] because I had the experience  
 %aut [-eng] because.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST the.DET.DEF experience.N.SG  
 as well .  
 as.CONJ well.ADV



- (266) **AME:** [-eng] **right** .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (267) **CAR:** [-eng] **you** **know** **I** **I**  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S  
**I** **was** **there** **for** **two** **years** .  
 I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV for.PREP two.NUM year.N.PL
- (268) **AME:** [-eng] **ok** .  
 %aut [-eng] unk
- (269) **CAR:** [-eng] **and** **for** **those** **two** **years** **it**  
 %aut [-eng] and.CONJ for.PREP those.DEM.FAR.PL two.NUM year.N.PL it.PRON.SUB.3S  
**was** **the** **same** **people** .  
 was.V.3S.PAST the.DET.DEF same.ADJ people.N.SG
- (270) **CAR:** [-eng] **if** **anything** .  
 %aut [-eng] if.CONJ anything.PRON
- (271) **AME:** [-eng] **exactly** .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (272) **CAR:** [-eng] **people** **just** **you** **know**  
 %aut [-eng] people.N.SG just.ADV[or]just.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
**dropped** **off** **or** **they** **filled** .  
 drop.N.SG+AV off.PREP or.CONJ they.PRON.SUB.3P fill.V.PAST
- (273) **AME:** [-eng] **right** **there** **it** **is** **exactly** .  
 %aut [-eng] right.ADJ there.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES exact.ADJ+ADV
- (274) **CAR:** [-eng] **courses** **or** **they** **filled** **the**  
 %aut [-eng] courses.N.PL or.CONJ they.PRON.SUB.3P fill.V.PAST the.DET.DEF  
**semester** **or** **whatever** **it** **was** .  
 semester.N.SG or.CONJ whatever.REL it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST

- (275) **CAR:** [-eng] but every semester you saw  
 %aut [-eng] but.CONJ every.ADJ semester.N.SG you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST  
 the same people .  
 the.DET.DEF same.ADJ people.N.SG
- (276) **AME:** [-eng] the same people .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF same.ADJ people.N.SG
- (277) **CAR:** [-eng] the same classes same schedule the  
 %aut [-eng] the.DET.DEF same.ADJ class.N.PL same.ADJ schedule.N.SG the.DET.DEF  
 same days .  
 same.ADJ day.N.PL
- (278) **AME:** [-eng] right right .  
 %aut [-eng] right.ADJ right.ADJ
- (279) **CAR:** [-eng] it did it wouldn't  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S did.V.PAST it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND+NEG  
 it didn't change at all you  
 it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG change.SV.INFIN at.PREP all.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 know what I mean it .  
 know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (280) **AME:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (281) **CAR:** [-eng] and here you jump from  
 %aut [-eng] and.CONJ here.ADV you.PRON.SUB.2SP jump.V.2SP.PRES from.PREP  
 one group of people to another .  
 one.PRON.SG group.N.SG of.PREP people.N.SG to.PREP another.ADJ
- (282) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (283) **CAR:** [-eng] you really don't .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV do.V.12S13P.PRES+NEG

(284) **AME:** [-eng] **no** **in** **the** **other** **the** **other**  
 %aut [-eng] no.ADV in.PREP the.DET.DEF other.ADJ the.DET.DEF other.ADJ  
**subject** **that** **I'm** **taking** **the** **other**  
 subject.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES take.V.PRESPART the.DET.DEF other.ADJ  
**class** **is** **like** **I** **don't** **know**  
 class.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
**nobody** .  
 nobody.PRON

(285) **AME:** [-eng] **I** **don't** **know** **their**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P  
**names** .  
 name.N.PL

(286) **AME:** [-eng] **I** **don't** **know** **where**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN where.REL  
**they** **work** .  
 they.PRON.SUB.3P work.V.3P.PRES

(287) **CAR:** [-eng] **yeah** **I** **I** **guess** **the**  
 %aut [-eng] yeah.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES the.DET.DEF  
**difference** .  
 difference.N.SG

(288) **AME:** [-eng] **I** **have** **no** **idea** **!**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES no.ADV idea.N.SG

(289) **CAR:** [-eng] **between** **here** **and** **there** **is**  
 %aut [-eng] between.PREP here.ADV and.CONJ there.ADV is.V.3S.PRES  
**that** **there** **you** **actually** **get**  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ there.ADV you.PRON.SUB.2SP actual.ADJ+ADV get.V.2SP.PRES  
**to** **you** **know** .  
 to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(290) **CAR:** [-eng] **you** **actually** **make** **friends**  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP actual.ADJ+ADV make.V.2SP.PRES friend.N.PL  
**like** **real** **friends** .  
 like.CONJ[or]like.V.3P.PRES real.ADJ friend.N.PL

- (291) **AME:** [-eng] exactly right right .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV right.ADJ right.ADJ
- (292) **CAR:** [-eng] because you know those  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES those.DEM.FAR.PL  
 are important years of your life .  
 are.V.123P.PRES important.ADJ year.N.PL of.PREP your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG
- (293) **AME:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (294) **CAR:** [-eng] number one .  
 %aut [-eng] numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG one.PRON.SG[or]one.NUM
- (295) **AME:** [-eng] no you even work together .  
 %aut [-eng] no.ADV you.PRON.SUB.2SP even.ADV work.V.2SP.PRES together.ADV
- (296) **CAR:** [-eng] number two you're  
 %aut [-eng] numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG two.NUM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 sharing the same you know  
 share.N.SG+ASV the.DET.DEF same.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 career  
 care.SV.INFIN+COMP.AG[or]career.N.SG
- (297) **CAR:** [-eng] same ideas .  
 %aut [-eng] same.ADJ idea.N.PL
- (298) **AME:** [-eng] exactly experiences .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV experience.N.PL
- (299) **CAR:** [-eng] same experiences exactly .  
 %aut [-eng] same.ADJ experience.N.PL exact.ADJ+ADV

- (300) **AME:** [-eng] I even work with my  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S even.ADV work.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 my like my close friends .  
 my.ADJ.POSS.1S like.CONJ[or]like.N.SG my.ADJ.POSS.1S close.N.SG friend.N.PL
- (301) **CAR:** [-eng] and you you actually  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP actual.ADJ+ADV  
 you know get good friends .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES get.SV.INFIN good.ADJ friend.N.PL
- (302) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (303) **CAR:** here<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> uh<sup>S</sup><sub>E</sub> almost<sup>E</sup> impossible<sup>E</sup> .  
 %aut here.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk almost.ADV impossible.ADJ
- (304) **AME:** [-eng] yeah it's true .  
 %aut [-eng] yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (305) **CAR:** [-eng] because you'll have different  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT have.V.2SP.PRES different.ADJ  
 schedules you know from every every  
 schedule.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES from.PREP every.ADJ every.ADJ  
 other person .  
 other.ADJ person.N.SG
- (306) **AME:** [-eng] I guess when you're  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 going to the career  
 go.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF care.N.SG.AG[or]career.N.SG  
 career you know in the  
 care.N.SG+COMP.AG[or]career.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF  
 you know not the core you  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES not.ADV the.DET.DEF core.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 know classes maybe I don't know .  
 know.V.2SP.PRES class.N.PL maybe.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (307) **CAR:** not<sup>E</sup> uh<sup>S</sup> not<sup>E</sup> even<sup>E</sup> because<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 %aut not.ADV unk not.ADV even.ADJ because.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> anyway<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
 know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES anyway.ADV I.PRON.SUB.1S  
 mean<sup>E</sup> .  
 mean.V.1S.PRES
- (308) **CAR:** [-eng] in my case when when I  
 %aut [-eng] in.PREP my.ADJ.POSS.1S case.N.SG when.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 go to dental school .  
 go.V.1S.PRES to.PREP dental.ADJ school.N.SG
- (309) **AME:** mmhm<sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (310) **CAR:** yes<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
 %aut yes.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 much<sup>E</sup> more<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> um<sup>S</sup> challenging<sup>E</sup>  
 much.ADJ more.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM challenge.SV.INFIN+ASV  
 .
- (311) **CAR:** [-eng] and you know I  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S  
 I guess the classes are  
 I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES the.DET.DEF class.N.PL are.V.123P.PRES  
 gonna be mandatory for everyone at .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN mandatory.ADJ for.PREP everyone.PRON at.PREP
- (312) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (313) **CAR:** [-eng] you know specific scheduling .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES specific.ADJ schedule.N.SG+ASV
- (314) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

- (315) **CAR:** [-eng] but I don't think that  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN that.CONJ  
 it's gonna be so  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN so.ADV  
 like  
 like.CONJ[or]like.SV.INFIN .
- (316) **CAR:** [-eng] the classes number  
 %aut [-eng] the.DET.DEF class.N.PL numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG  
 one are not gonna be  
 one.PRON.SG[or]one.NUM are.V.123P.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 small guaranteed .  
 small.ADJ unk
- (317) **AME:** mmhm<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (318) **CAR:** whereas<sup>E</sup> in<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> Colombia<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 %aut whereas.CONJ in.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name  
 Venezuela<sup>S<sub>E</sub></sup> they're<sup>E</sup> smaller<sup>E</sup> .  
 name they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES small.ADJ.COMP
- (319) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (320) **CAR:** [-eng] and you you know  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 the amount of the number of people  
 the.DET.DEF amount.N.SG of.PREP the.DET.DEF number.N.SG of.PREP people.N.SG  
 that go into the class .  
 that.CONJ go.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF class.N.SG
- (321) **AME:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV

(322) **CAR:** [-eng] and number two  
 %aut [-eng] and.CONJ numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG two.NUM  
 it's not you know personalised  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES unk  
 .

(323) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM

(324) **CAR:** [-eng] you're never gonna  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES never.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
 get to have that relationship  
 get.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN that.DEM.FAR relationship.N.SG  
 specially with your teachers .  
 special.ADJ+ADV[or]specially.ADV with.PREP your.ADJ.POSS.2SP teacher.N.PL

(325) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

(326) **CAR:** where<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> or<sup>E</sup> Venezuela<sup>S</sup><sub>E</sub> you<sup>E</sup>  
 %aut where.REL in.PREP name or.CONJ name you.PRON.SUB.2SP  
 you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> just<sup>E</sup> Latin<sup>E</sup> America<sup>E</sup> .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES just.ADV[or]just.ADJ Latin.N.SG name

(327) **AME:** [-eng] exactly yeah yeah .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV yeah.ADV yeah.ADV

(328) **CAR:** [-eng] countries in general you  
 %aut [-eng] country.N.PL[or]countries.N.PL in.PREP general.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 you do .  
 you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES

(329) **AME:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV



- (330) **CAR:** [-eng] you know what I  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S  
 mean ?  
 mean.V.1S.PRES
- (331) **CAR:** [-eng] and you know it's  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 funny because I was talking to  
 funny.ADJ because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP  
 him last night about that and  
 him.PRON.OBJ.M.3S last.ADJ night.N.SG about.PREP that.DEM.FAR[or]that.CONJ and.CONJ  
 he was all .  
 he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST all.ADJ
- (332) **AME:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (333) **CAR:** [-eng] because he's moving here  
 %aut [-eng] because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES move.V.PRESPART here.ADV  
 .
- (334) **AME:** [-eng] and here is more you  
 %aut [-eng] and.CONJ here.ADV is.V.3S.PRES more.ADV you.PRON.SUB.2SP  
 know people is like you know  
 know.V.2SP.PRES people.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 competing competing .  
 unk unk
- (335) **CAR:** [-eng] plus that fact that here plus  
 %aut [-eng] plus.PREP that.DEM.FAR fact.N.SG that.CONJ here.ADV plus.PREP  
 that fact that here most of the people  
 that.DEM.FAR fact.N.SG that.CONJ here.ADV most.ADJ of.PREP the.DET.DEF people.N.SG  
 you know we're in the  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF  
 in a country where everything is  
 in.PREP a.DET.INDEF country.N.SG where.REL everything.PRON is.V.3S.PRES  
 you know consuming and consuming  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES consume.V.PRESPART and.CONJ consume.V.PRESPART  
 and you know .  
 and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (336) **CAR:** [-eng] time flies .  
 %aut [-eng] time.N.SG fly.N.PL[or]flies.N.PL
- (337) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (338) **CAR:** [-eng] you really don't have  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN  
 time for yourself so .  
 time.N.SG for.PREP yourself.PRON.REFL.2SP so.ADV
- (339) **AME:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (340) **CAR:** [-eng] what happens is that  
 %aut [-eng] what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 everyone has debts .  
 everyone.PRON ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES debt.N.PL
- (341) **CAR:** [-eng] everyone has you  
 %aut [-eng] everyone.PRON ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 know bills to pay .  
 know.V.2SP.PRES bill.N.PL to.PREP pay.V.INFIN
- (342) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (343) **CAR:** [-eng] everyone has to take  
 %aut [-eng] everyone.PRON ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES to.PREP take.V.INFIN  
 care of their own stuff .  
 care.V.INFIN of.PREP their.ADJ.POSS.3P own.PRON stuff.SV.INFIN
- (344) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

(345) **CAR:** [-eng] everyone works in other words  
 %aut [-eng] everyone.PRON work.V.3S.PRES in.PREP other.ADJ word.N.PL[or]words.N.PL  
 .

(346) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM

(347) **CAR:** in<sup>E</sup> Colombia<sub>E</sub><sup>S</sup> in<sup>E</sup> Venezuela<sub>E</sub><sup>S</sup> you<sup>E</sup>  
 %aut in.PREP name in.PREP name you.PRON.SUB.2SP  
 depend<sup>E</sup> on<sup>E</sup> your<sup>E</sup> parents<sup>E</sup> .  
 depend.V.2SP.PRES on.PREP your.ADJ.POSS.2SP parent.N.PL

(348) **AME:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV

(349) **CAR:** [-eng] and your daddy is paying  
 %aut [-eng] and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP daddy.N.SG is.V.3S.PRES pay.V.PRESPART  
 for all your career .  
 for.PREP all.ADJ your.ADJ.POSS.2SP care.N.SG+COMP.AG[or]career.N.SG

(350) **AME:** [-eng] that's true and all  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ and.CONJ all.ADJ  
 you do is study and  
 you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES is.V.3S.PRES study.SV.INFIN and.CONJ  
 that's it .  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(351) **CAR:** [-eng] and everything that you know  
 %aut [-eng] and.CONJ everything.PRON that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 if comes along the way with  
 if.CONJ come.V.INFIN+PV[or]comes.N.SG along.PREP the.DET.DEF way.N.SG with.PREP  
 within those years .  
 within.PREP those.DEM.FAR.PL year.N.PL

- (352) **CAR:** [-eng] you know that  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 that you're still in school  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES still.ADJ in.PREP school.N.SG  
 and your career .  
 and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP care.N.SG+COMP.AG[or]career.N.SG
- (353) **AME:** [-eng] exactly right .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV right.ADJ
- (354) **CAR:** [-eng] if you wanna go out  
 %aut [-eng] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN out.ADV  
 .
- (355) **CAR:** [-eng] if you wanna eat  
 %aut [-eng] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP eat.V.INFIN  
 somewhere .  
 somewhere.ADV
- (356) **CAR:** [-eng] if you wanna buy  
 %aut [-eng] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP buy.V.INFIN  
 this .  
 this.DEM.NEAR.SG
- (357) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (358) **CAR:** [-eng] materials you know  
 %aut [-eng] material.N.PL[or]materials.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 instruments .  
 instrument.N.PL
- (359) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> need<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 %aut mmhm.IM you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP  
 worry<sup>E</sup> no<sup>E</sup> .  
 worry.V.INFIN no.ADV

(360) **CAR:** [-eng] tuition everything you you  
 %aut [-eng] tuition.N.SG everything.PRON you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP  
 you don't worry about anything but  
 you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG worry.V.INFIN about.PREP anything.PRON but.CONJ  
 studying .  
 study.V.INFIN+ASV

(361) **AME:** mmhm<sub>E</sub> exactly<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> true<sup>E</sup> .  
 %aut mmhm.IM exact.ADJ+ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ

(362) **CAR:** [-eng] so you do have time  
 %aut [-eng] so.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES have.SV.INFIN time.N.SG  
 for yourself .  
 for.PREP yourself.PRON.REFL.2SP

(363) **CAR:** [-eng] and plus you know  
 %aut [-eng] and.CONJ plus.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 that's why everything's more you  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL everything.PRON+GB more.ADV you.PRON.SUB.2SP  
 know personalised .  
 know.V.2SP.PRES unk

(364) **CAR:** [-eng] whereas here the schedules might  
 %aut [-eng] whereas.CONJ here.ADV the.DET.DEF schedule.N.PL might.V.3P.PRES  
 be different for everyone .  
 be.SV.INFIN different.ADJ for.PREP everyone.PRON

(365) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

(366) **CAR:** [-eng] because of jobs and then .  
 %aut [-eng] because.CONJ of.PREP job.N.PL and.CONJ then.ADV

(367) **AME:** [-eng] no and people here they  
 %aut [-eng] no.ADV and.CONJ people.N.SG here.ADV they.PRON.SUB.3P  
 have two jobs it's crazy .  
 have.V.3P.PRES two.NUM job.N.PL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ

- (368) **CAR:** <sup>S</sup><sub>E</sub>er<sup>E</sup> for<sup>E</sup> me<sup>E</sup> I<sup>E</sup> work<sup>E</sup> from<sup>E</sup>  
 %aut er.IM for.PREP me.PRON.OBJ.1S I.PRON.SUB.1S work.V.1S.PRES from.PREP  
 seven<sup>E</sup> thirty<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> morning<sup>E</sup> .  
 seven.NUM thirty.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (369) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (370) **CAR:** [-eng] till four in the afternoon .  
 %aut [-eng] till.CONJ four.NUM in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.SG
- (371) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (372) **CAR:** [-eng] that's only because  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES on.PREP+ADV[or]only.ADJ because.CONJ  
 I'm now in in school .  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES now.ADV in.PREP in.PREP school.N.SG
- (373) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (374) **CAR:** [-eng] before when I wasn't in  
 %aut [-eng] before.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG in.PREP  
 school yet I would work twelve hours  
 school.N.SG yet.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND work.SV.INFIN twelve.NUM hour.N.PL  
 .
- (375) **AME:** .  
 %aut
- (376) **CAR:** [-eng] from seven thirty in the morning .  
 %aut [-eng] from.PREP seven.NUM thirty.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG

(377) **AME:** **wow**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut wow.IM

(378) **CAR:** [-eng] **till** **eight** **nine** **p\_m** .  
 %aut [-eng] till.CONJ eight.NUM nine.NUM unk

(379) **AME:** **wow**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut wow.IM

(380) **CAR:** [-eng] **it's** **crazy** .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ

(381) **AME:** [-eng] **it's** **crazy** .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ

(382) **CAR:** **horrible** **eso** **era** **horrible** .  
 %aut horrible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF horrible.ADJ.M.SG

(383) **AME:** .  
 %aut

(384) **CAR:** .  
 %aut

(385) **CAR:** **porque** **terminas** **agotada** .  
 %aut because.CONJ finish.V.2S.PRES exhaust.V.F.SG.PASTPART

(386) **AME:** **sí** **sí** **lógico** .  
 %aut yes.ADV yes.ADV logical.ADJ.M.SG

(387) **AME:** no ya estaba yo misma así  
 %aut not.ADV already.ADV be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S same.ADJ.F.SG thus.ADV  
 oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup> .  
 oh.1M my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(388) **CAR:** no no yo tenía un  
 %aut not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG  
 agotamiento .  
 unk

(389) **CAR:** pero te lo digo llegaba  
 %aut but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.1S.PRES get.V.13S.IMPERF  
 el viernes y yo lo  
 the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG  
 único que quería era dormir  
 unique.ADJ.M.SG that.CONJ want.V.13S.IMPERF era.N.F.SG[or]be.V.13S.IMPERF sleep.V.INFIN  
 .

(390) **AME:** .  
 %aut

(391) **CAR:** dormía todo el día y  
 %aut sleep.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG and.CONJ  
 el resto de la noche .  
 the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG

(392) **AME:** sí igual que yo .  
 %aut yes.ADV equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV than.CONJ[or]that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

(393) **CAR:** todo el sábado por la  
 %aut all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 mañana .  
 morning.N.F.SG

(394) **CAR:** todo el domingo era una  
 %aut all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG  
 cosa .  
 thing.N.F.SG



- (395) **AME:** ay sí sí intensivo .  
 %aut oh.IM yes.ADV yes.ADV intensive.ADJ.M.SG
- (396) **CAR:** y cuando llegaba el lunes  
 %aut and.CONJ when.CONJ get.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M  
 llegaba el lunes así otra vez .  
 get.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M thus.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
- (397) **CAR:** y yo decía  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF  
 dios mío no  
 tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S not.ADV  
 puede ser .  
 might.V.23S.PRES be.V.INFIN
- (398) **AME:** increíble .  
 %aut incredible.ADJ.M.SG
- (399) **AME:** sí igual mi esposo  
 %aut yes.ADV equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S husband.N.M.SG  
 me decía hay que ir  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF there\_is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN  
 al cine el viernes y  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M and.CONJ  
 yo tú sabes que los  
 I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.PL  
 viernes son muertos .  
 Friday.N.M be.V.23P.PRES dead.ADJ.M.PL
- (400) **AME:** el viernes no se hace  
 %aut the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES  
 nada .  
 nothing.PRON
- (401) **CAR:** tú tú trabajas de lunes  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S work.V.2S.PRES of.PREP Monday.N.M  
 a viernes ?  
 to.PREP Friday.N.M

- (402) **AME:** de lunes a viernes de ocho u ocho  
 %aut of.PREP Monday.N.M to.PREP Friday.N.M of.PREP eight.NUM unk eight.NUM  
 y media a cinco .  
 and.CONJ .V.23S.PRES to.PREP five.NUM
- (403) **CAR:** y sea como sea el  
 %aut and.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 trabajo de nosotros es bastante estresante .  
 work.N.M.SG of.PREP we.PRON.SUB.M.1P be.V.23S.PRES enough.ADJ.MF.SG unk
- (404) **AME:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (405) **CAR:** porque por ejemplo Alicia<sup>S</sup><sub>E</sub> dice que  
 %aut because.CONJ for.PREP example.N.M.SG name tell.V.23S.PRES that.CONJ  
 el trabajo de ella sí es  
 the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S yes.ADV be.V.23S.PRES  
 estresante .  
 unk
- (406) **CAR:** pero at<sup>E</sup> a<sup>E</sup> different<sup>E</sup> level<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ at.PREP a.DET.INDEF different.ADJ level.ADJ
- (407) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (408) **CAR:** [-eng] why ?  
 %aut [-eng] why.REL
- (409) **CAR:** [-eng] because she deals with more  
 %aut [-eng] because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S deal.V.3S.PRES with.PREP more.ADJ  
 like paperwork .  
 like.CONJ paperwork.N.SG
- (410) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM

- (411) **AME:** [-eng] **right** .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (412) **CAR:** [-eng] **I** **and** **you** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S and.CONJ you.PRON.SUB.2SP
- (413) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (414) **CAR:** [-eng] **we** **both** **deal** **with** **people** .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P both.ADJ deal.SV.INFIN with.PREP people.N.SG
- (415) **AME:** [-eng] **right** .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (416) **CAR:** [-eng] **every** **day** .  
 %aut [-eng] every.ADJ day.N.SG
- (417) **AME:** [-eng] **exactly** **right** .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV right.ADJ
- (418) **CAR:** [-eng] **all** **day** **long** .  
 %aut [-eng] all.ADJ day.N.SG long.ADJ
- (419) **CAR:** **entonces** **no** **es** **solamente** **el** **paperwork**<sup>E</sup>  
 %aut then.ADV not.ADV be.V.23S.PRES only.ADV the.DET.DEF.M.SG paperwork.N.SG  
 .
- (420) **CAR:** **porque** **también** **tenemos** **que** **hacer** **el**  
 %aut because.CONJ too.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
**papeleo** .  
 paperwork.N.M.SG

- (421) **AME:** mmhm<sup>S<sub>E</sub></sup> sí exacto .  
 %aut mmhm.IM yes.ADV exact.ADJ.M.SG
- (422) **CAR:** es you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> es safety<sup>E</sup> .  
 %aut be.V.23S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES be.V.23S.PRES safety.N.SG
- (423) **AME:** it's<sup>E</sup> to<sup>E</sup> deal<sup>E</sup> with<sup>E</sup> mmhm<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES to.PREP deal.V.INFIN with.PREP mmhm.IM
- (424) **CAR:** [-eng] rules and issues for .  
 %aut [-eng] rule.N.PL and.CONJ issue.N.PL for.PREP
- (425) **AME:** sí es delicado .  
 %aut yes.ADV be.V.23S.PRES tricky.ADJ.M.SG
- (426) **CAR:** [-eng] you for your children and  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP for.PREP your.ADJ.POSS.2SP children.N.SG and.CONJ  
 me for my patients .  
 me.PRON.OBJ.1S for.PREP my.ADJ.POSS.1S patient.ADJ+PV
- (427) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (428) **CAR:** [-eng] you know and on top of  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ on.PREP top.N.SG of.PREP  
 that it's just the stress  
 that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV[or]just.ADJ the.DET.DEF stress.N.SG  
 of having .  
 of.PREP have.SV.INFIN+ASV
- (429) **AME:** mmhm<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut mmhm.IM

- (430) **CAR:** [-eng] to deal with with you  
 %aut [-eng] to.PREP deal.V.INFIN with.PREP with.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 know people's .  
 know.V.2SP.PRES people.N.SG+GB
- (431) **AME:** [-eng] complaining .  
 %aut [-eng] complain.V.PRESPART
- (432) **CAR:** [-eng] emotions complaints .  
 %aut [-eng] emotion.N.PL complaint.N.PL
- (433) **AME:** [-eng] that's right .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ
- (434) **CAR:** [-eng] you know .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (435) **CAR:** sarcasm<sup>E</sup> um<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut sarcasm.N.SG um.IM
- (436) **AME:** sí de todo .  
 %aut yes.ADV of.PREP everything.PRON.M.SG
- (437) **CAR:** [-eng] attitudes .  
 %aut [-eng] attitude.N.SG+PL
- (438) **CAR:** [-eng] because people give you attitudes  
 %aut [-eng] because.CONJ people.N.SG give.N.SG you.PRON.SUB.2SP attitude.N.SG+PL  
 and everything .  
 and.CONJ everything.PRON
- (439) **CAR:** [-eng] and you have to learn  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN  
 to deal with that .  
 to.PREP deal.V.INFIN with.PREP that.DEM.FAR

- (440) **AME:** [-eng] **right** .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (441) **CAR:** [-eng] **so I think it's**  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**even more tiring** .  
 even.ADJ more.ADJ tire.N.SG+ASV
- (442) **AME:** .  
 %aut
- (443) **CAR:** [-eng] **it's more of a**  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES more.ADV of.PREP a.DET.INDEF  
**difficult job no I I I**  
 difficult.ADJ job.N.SG no.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S  
**don't wanna** .  
 do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP
- (444) **AME:** [-eng] **right of course no dealing with people**  
 %aut [-eng] right.ADJ of.PREP course.N.SG no.ADV unk with.PREP people.N.SG  
**face to face is like is hard** .  
 face.N.SG to.PREP face.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ is.V.3S.PRES hard.ADJ
- (445) **AME:** [-eng] **it's not easy** .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV easy.ADJ
- (446) **AME:** [-eng] **especially like me**  
 %aut [-eng] especial.ADJ+ADV[or]especially.ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
**it's the kids plus the parents**  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF kid.N.PL plus.PREP the.DET.DEF parent.N.PL  
**plus the you know the staff**  
 plus.PREP the.DET.DEF you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF staff.N.SG  
**in there** .  
 in.PREP there.ADV
- (447) **AME:** [-eng] **the people the directors everyone**  
 %aut [-eng] the.DET.DEF people.N.SG the.DET.DEF director.N.PL everyone.PRON  
**you know** .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (448) **CAR:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (449) **CAR:** entonces es difícil es difícil .  
 %aut then.ADV be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG
- (450) **CAR:** tratar con la gente no es  
 %aut treat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES  
 fácil .  
 easy.ADJ.M.SG
- (451) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (452) **CAR:** no creas .  
 %aut not.ADV create.V.2S.PRES
- (453) **CAR:** y bueno yo te conté  
 %aut and.CONJ well.IM I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST  
 que mi papá tiene el  
 that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 negocio éste del Subway<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 business.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
- (454) **AME:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (455) **CAR:** yo trabajo los domingos .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S work.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL
- (456) **CAR:** en .  
 %aut in.PREP
- (457) **AME:** con él .  
 %aut with.PREP he.PRON.SUB.M.3S

- (458) **CAR:** en el Subway<sup>S</sup><sub>E</sub> ése .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG name that.PRON.DEM.M.SG
- (459) **CAR:** yo soy la que abro  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL open.V.1S.PRES  
 y y .  
 and.CONJ and.CONJ
- (460) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (461) **CAR:** y en ese shift<sup>E</sup> pues  
 %aut and.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.M.SG shift.SV.INFIN then.CONJ  
 yo soy la jefa de la  
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG chief.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 gente que está trabajando allí  
 people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES work.V.PRESPART there.ADV  
 conmigo .  
 with.me.PREP+PRON.MF.1S
- (462) **AME:** ok .  
 %aut unk
- (463) **CAR:** mira el trabajo es bastante  
 %aut watch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG be.V.23S.PRES enough.ADJ.MF.SG  
 o sea tú crearías que  
 or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.COND that.CONJ  
 trabajar en Subway<sup>S</sup><sub>E</sub> oh<sup>S</sup><sub>E</sub> sí big<sup>E</sup> deal<sup>E</sup> nothing<sup>E</sup> .  
 work.V.INFIN in.PREP name oh.IM yes.ADV big.ADJ deal.V.INFIN nothing.PRON
- (464) **CAR:** [-eng] it is you know .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (465) **CAR:** [-eng] it's nothing .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES nothing.PRON



- (466) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (467) **CAR:** [-eng] you're actually just  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES actual.ADJ+ADV just.ADV[or]just.ADJ  
 you know doing whatever .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES do.V.PRESPART whatever.REL
- (468) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (469) **CAR:** haciendo un sandwich limpiando  
 %aut do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG unk clean.V.PRESPART  
 cortando una cebolla nothing<sup>E</sup> .  
 cut.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG onion.N.F.SG nothing.PRON
- (470) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (471) **CAR:** pero la gente .  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
- (472) **AME:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (473) **CAR:** en serio en serio .  
 %aut in.PREP serious.ADJ.M.SG in.PREP serious.ADJ.M.SG
- (474) **AME:** que va ahí .  
 %aut that.CONJ go.V.23S.PRES there.ADV
- (475) **CAR:** la gente es lo peor .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG bad.ADJ.M.SG

- (476) **AME:** que trabaja o que va .  
 %aut that.CONJ work.V.23S.PRES or.CONJ that.CONJ go.V.23S.PRES
- (477) **CAR:** bueno gente que va los  
 %aut well.IM people.N.F.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 los clientes .  
 the.DET.DEF.M.PL customer.N.M.PL
- (478) **CAR:** hay gente es que te  
 %aut there\_is.V.23S.PRES people.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 hacen la vida imposible .  
 do.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG impossible.ADJ.M.SG
- (479) **AME:** .  
 %aut
- (480) **CAR:** y yo he tenido problemas  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART trouble.N.M.PL  
 con gente porque hay yo  
 with.PREP people.N.F.SG because.CONJ there\_is.V.23S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 sé .  
 know.V.1S.PRES
- (481) **CAR:** pienso que hay una barrera  
 %aut think.V.1S.PRES that.CONJ there\_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG barrier.N.F.SG  
 un límite para  
 one.DET.INDEF.M.SG limit.N.M.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
 todo .  
 everything.PRON.M.SG
- (482) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> sí claro .  
 %aut mmhm.IM yes.ADV of\_course.IM
- (483) **CAR:** y no importa el lema  
 %aut and.CONJ not.ADV mind.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG lemma.N.M.SG  
 éste de aquí de que the<sup>E</sup>  
 this.PRON.DEM.M.SG of.PREP here.ADV of.PREP that.CONJ the.DET.DEF  
 customer<sup>E</sup> is<sup>E</sup> always<sup>E</sup> right<sup>E</sup> .  
 custom.N.SG+COMP.AG[or]customer.N.SG is.V.3S.PRES alway.ADV+PV[or]always.ADV right.ADJ

- (484) **AME:** .  
 %aut
- (485) **CAR:** [-eng] yeah nice when you're the  
 %aut [-eng] yeah.ADV nice.ADJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF  
 customer it's good that  
 custom.N.SG+COMP.AG[or]customer.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ that.CONJ  
 you know that .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR
- (486) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (487) **CAR:** [-eng] they say and they publicise  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P say.V.3P.PRES and.CONJ they.PRON.SUB.3P unk  
 that you know the  
 that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF  
 customer is always right .  
 custom.N.SG+COMP.AG[or]customer.N.SG is.V.3S.PRES alway.ADV+PV[or]always.ADV right.ADJ
- (488) **AME:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (489) **CAR:** [-eng] but when you're the  
 %aut [-eng] but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF  
 owner the business owner .  
 owner.N.SG the.DET.DEF business.N.SG own.ADJ.COMP[or]owner.N.SG
- (490) **AME:** .  
 %aut
- (491) **CAR:** [-eng] or when you're the  
 %aut [-eng] or.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF  
 the the the employer or  
 the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF employ.N.SG.AG[or]employer.N.SG or.CONJ  
 the employee .  
 the.DET.DEF employee.N.SG

- (492) **AME:** *mmhm<sub>E</sub>* .  
*%aut mmhm.IM*
- (493) **CAR:** [-eng] and this whole the customer's  
*%aut [-eng] and.CONJ this.DEM.NEAR.SG whole.ADJ the.DET.DEF customer.N.SG+GB*  
 always right theme .  
*always.ADV+PV[or]always.ADV right.ADJ theme.N.SG*
- (494) **AME:** [-eng] right .  
*%aut [-eng] right.ADJ*
- (495) **CAR:** [-eng] you know it's  
*%aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
 a pain in the ass .  
*a.DET.INDEF pain.N.SG in.PREP the.DET.DEF ass.N.SG*
- (496) **AME:** .  
*%aut*
- (497) **CAR:** [-eng] because you know you  
*%aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
 get you get treated like  
*get.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES unk like.CONJ*  
 you're nothing .  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES nothing.PRON*
- (498) **AME:** [-eng] right .  
*%aut [-eng] right.ADJ*
- (499) **CAR:** [-eng] people people forget that you  
*%aut [-eng] people.N.SG people.N.SG forget.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP*  
 know people don't even know  
*know.V.2SP.PRES people.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG even.ADV know.V.INFIN*  
 that I actually own the  
*that.DEM.FAR[or]that.CONJ I.PRON.SUB.1S actual.ADJ+ADV own.ADJ the.DET.DEF*  
 place !  
*place.N.SG*

- (500) **AME:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (501) **CAR:** [-eng] so they all treat me when  
 %aut [-eng] so.ADV they.PRON.SUB.3P all.ADJ treat.N.SG me.PRON.OBJ.1S when.CONJ  
 the customers don't know  
 the.DET.DEF customer.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG know.V.INFIN  
 they'll treat me as if I  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT treat.N.SG me.PRON.OBJ.1S as.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 was you know one of  
 was.V.13S.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES one.PRON.SG of.PREP  
 those stupid little girls .  
 those.DEM.FAR.PL stupid.ADJ little.ADJ girl.N.PL
- (502) **AME:** .  
 %aut
- (503) **CAR:** [-eng] because that's how they  
 %aut [-eng] because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV they.PRON.SUB.3P  
 treat them .  
 treat.N.SG them.PRON.OBJ.3P
- (504) **AME:** wow<sub>E</sub> .  
 %aut wow.IM
- (505) **CAR:** [-eng] and I've had you  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 know several problems with several customers .  
 know.V.2SP.PRES several.ADJ problem.N.PL with.PREP several.ADJ customer.N.PL
- (506) **CAR:** [-eng] because it's ridiculous  
 %aut [-eng] because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES ridiculous.ADJ  
 that it because of the  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ it.PRON.SUB.3S because.CONJ of.PREP the.DET.DEF  
 customer always being  
 custom.N.SG+COMP.AG[or]customer.N.SG alway.ADV+PV[or]always.ADV be.SV.INFIN+ASV  
 right .  
 right.ADJ

- (507) **AME:** .  
*%aut*
- (508) **CAR:** [-eng] **you** **you** **let** **someone**  
*%aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP let.V.2SP.PRES someone.PRON*  
**disrespect** **you** .  
*disrespect.N.SG you.PRON.SUB.2SP*
- (509) **AME:** [-eng] **exactly** .  
*%aut [-eng] exact.ADJ+ADV*
- (510) **CAR:** [-eng] **forget** **it** .  
*%aut [-eng] forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (511) **AME:** .  
*%aut*
- (512) **CAR:** [-eng] **for** **me** **to** **me** **respect**  
*%aut [-eng] for.PREP me.PRON.OBJ.1S to.PREP me.PRON.OBJ.1S respect.N.SG*  
**is** **always** **first** .  
*is.V.3S.PRES alway.ADV+PV[or]always.ADV first.ADJ*
- (513) **AME:** [-eng] **and** **what** **do** **you** **do**  
*%aut [-eng] and.CONJ what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES*  
**like** .  
*like.CONJ*
- (514) **CAR:** [-eng] **no** **I** **confront** **them**  
*%aut [-eng] no.ADV I.PRON.SUB.1S confront.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P*  
**like** .  
*like.CONJ[or]like.SV.INFIN*
- (515) **AME:** [-eng] **when** **they** .  
*%aut [-eng] when.CONJ they.PRON.SUB.3P*

(516) **CAR:** **this<sup>E</sup>** **um<sup>S<sub>E</sub></sup>** **last<sup>E</sup>** **Sunday<sup>E</sup>** **what<sup>E</sup>** **happened<sup>E</sup>**  
 %aut this.DEM.NEAR.SG um.IM last.ADJ name what.REL happen.V.PAST  
**was<sup>E</sup>** **that<sup>E</sup>** **the<sup>E</sup>** **customer<sup>E</sup>**  
 was.V.3S.PAST that.DEM.FAR[or]that.CONJ the.DET.DEF custom.N.SG+COMP.AG[or]customer.N.SG  
**walks<sup>E</sup>** **in<sup>E</sup>** **right<sup>E</sup>** .  
 walk.N.PL in.PREP right.ADJ

(517) **CAR:** **[-eng]** **so** **so** **I** **you** **know**  
 %aut [-eng] so.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
**I** **took** **care** **of** **him** **whatever** .  
 I.PRON.SUB.1S take.V.PAST care.SV.INFIN of.PREP him.PRON.OBJ.M.3S whatever.REL

(518) **CAR:** **[-eng]** **I** **did** **his** **sandwiches** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S did.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S unk

(519) **CAR:** **[-eng]** **and** **he** **was** **with** **I**  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST with.PREP I.PRON.SUB.1S  
**guess** **his** **parents** .  
 guess.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S parent.N.PL

(520) **AME:** **[-eng]** **ok** .  
 %aut [-eng] unk

(521) **CAR:** **[-eng]** **two** **elderly** **people** **that's**  
 %aut [-eng] two.NUM elder.ADJ+ADV[or]elderly.ADJ people.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES  
**like** **a** **couple** **husband** **and** **wife** .  
 like.CONJ a.DET.INDEF couple.N.SG husband.N.SG and.CONJ wife.N.SG

(522) **AME:** **[-eng]** **ok** .  
 %aut [-eng] unk

(523) **CAR:** **[-eng]** **I'm** **guessing** **it's**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES guess.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**his** **parents** **whatever** .  
 his.ADJ.POSS.M.3S parent.N.PL whatever.REL

- (524) **AME:** [-eng] **ok** .  
 %aut [-eng] unk
- (525) **CAR:** so<sup>E</sup> um<sup>S</sup><sub>E</sub> they<sup>E</sup> walk<sup>E</sup> in<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup> .  
 %aut so.ADV um.IM they.PRON.SUB.3P walk.V.3P.PRES in.PREP whatever.REL
- (526) **CAR:** [-eng] **I** took care of them  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S take.V.PAST care.SV.INFIN of.PREP them.PRON.OBJ.3P  
**I** .  
 I.PRON.SUB.1S
- (527) **CAR:** [-eng] you know I made  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S made.V.PAST  
**them** sandwiches .  
 them.PRON.OBJ.3P unk
- (528) **CAR:** [-eng] and then we used to give  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P use.V.PAST to.PREP give.V.INFIN  
**out** **our** **courtesy** **cups** **for** **water** .  
 out.ADV our.ADJ.POSS.1P courtesy.N.SG cup.N.PL for.PREP water.N.SG
- (529) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (530) **CAR:** just<sup>E</sup> because<sup>E</sup> it<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
 %aut just.ADV[or]just.ADJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S  
**doesn't**<sup>E</sup> **happen**<sup>E</sup> **in**<sup>E</sup> **every**<sup>E</sup> **Subway**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 does.V.3S.PRES+NEG happen.SV.INFIN in.PREP every.ADJ name
- (531) **AME:** [-eng] **right** .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (532) **CAR:** [-eng] **it** **it** **all** **depends** **on**  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S all.ADJ depend.N.PL on.PREP  
**the** **owner** .  
 the.DET.DEF owner.N.SG



- (533) **AME:** [-eng] **ok** .  
 %aut [-eng] unk
- (534) **CAR:** [-eng] **if the owner wants to do**  
 %aut [-eng] if.CONJ the.DET.DEF owner.N.SG want.N.PL to.PREP do.V.INFIN  
**it** .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (535) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (536) **CAR:** [-eng] **or the manager you know**  
 %aut [-eng] or.CONJ the.DET.DEF manager.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 .
- (537) **CAR:** [-eng] **if they approve it** .  
 %aut [-eng] if.CONJ they.PRON.SUB.3P approve.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (538) **AME:** [-eng] **right** .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (539) **CAR:** [-eng] **and what was happening is**  
 %aut [-eng] and.CONJ what.REL was.V.3S.PAST happen.V.PRESPART is.V.3S.PRES  
**that people weren't you know**  
 that.DEM.FAR people.N.SG were.V.2S123P.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
**taking water** .  
 take.V.PRESPART water.N.SG
- (540) **CAR:** [-eng] **they were actually taking**  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST actual.ADJ+ADV take.V.PRESPART  
**soda from the fountain machine** .  
 soda.N.SG from.PREP the.DET.DEF fountain.N.SG machine.N.SG
- (541) **AME:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut oh.IM

- (542) **CAR:** [-eng] and that's a loss for  
 %aut [-eng] and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF loss.N.SG for.PREP  
 us .  
 us.PRON.OBJ.1P
- (543) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (544) **CAR:** [-eng] in money daily .  
 %aut [-eng] in.PREP money.N.SG day.N.SG+ADV[or]daily.ADJ
- (545) **CAR:** so<sup>E</sup> what<sup>E</sup> we<sup>E</sup> did<sup>E</sup> was<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
 %aut so.ADV what.REL we.PRON.SUB.1P did.V.PAST was.V.3S.PAST we.PRON.SUB.1P  
 you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> we<sup>E</sup> weren't<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST+NEG we.PRON.SUB.1P  
 weren't<sup>E</sup> um<sup>S</sup><sub>E</sub> gonna<sup>E</sup> give<sup>E</sup> out<sup>E</sup> courtesy<sup>E</sup>  
 were.V.1P.PAST+NEG um.IM go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN out.ADV courtesy.N.SG  
 cups<sup>E</sup> any<sup>E</sup> more<sup>E</sup> .  
 cup.N.PL any.ADJ more.ADV
- (546) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (547) **CAR:** [-eng] so this man comes  
 %aut [-eng] so.ADV this.DEM.NEAR.SG man.N.SG come.N.PL[or]comes.N.SG  
 you know last Sunday whatever .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES last.ADJ name whatever.REL
- (548) **CAR:** [-eng] when I go to charge  
 %aut [-eng] when.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP charge.V.INFIN  
 him he asks me for three  
 him.PRON.OBJ.M.3S he.PRON.SUB.M.3S ask.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S for.PREP three.NUM  
 courtesy cups .  
 courtesy.N.SG cup.N.PL

(549) **CAR:** [-eng] and I tell him  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S  
 I'm because he was used  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST use.V.PASTPART  
 to going whatever and getting the cups  
 to.PREP go.V.INFIN+ASV whatever.REL and.CONJ get.V.PRESPART the.DET.DEF cup.N.PL  
 .

(550) **CAR:** [-eng] and I tell him sorry  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S sorry.ADJ  
 sir but we're no longer giving  
 sir.N.SG but.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES no.ADV long.ADJ.COMP give.SV.INFIN+ASV  
 you know courtesy cups .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES courtesy.N.SG cup.N.PL

(551) **CAR:** [-eng] because we've had several  
 %aut [-eng] because.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES had.V.PAST several.ADJ  
 issues with several clients .  
 issue.N.PL with.PREP several.ADJ client.N.PL

(552) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM

(553) **CAR:** [-eng] and we're not doing  
 %aut [-eng] and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV do.SV.INFIN+ASV  
 it any more .  
 it.PRON.SUB.3S any.ADJ more.ADV

(554) **CAR:** [-eng] and then so he responded to  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV so.ADV he.PRON.SUB.M.3S respond.V.PAST to.PREP  
 me he said .  
 me.PRON.OBJ.1S he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST

(555) **CAR:** [-eng] let me just remember like  
 %aut [-eng] let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S just.ADV remember.V.INFIN like.CONJ  
 the exact words .  
 the.DET.DEF exact.ADJ word.N.PL[or]words.N.PL

- (556) **CAR:** [-eng] he goes to me  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S  
 he goes .  
 he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (557) **CAR:** [-eng] so what am I supposed to  
 %aut [-eng] so.ADV what.REL am.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S suppose.V.PAST to.PREP  
 do drink water out of my  
 do.V.INFIN drink.V.INFIN water.N.SG out.ADV of.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 hands ?  
 hand.N.PL[or]hands.N.SG
- (558) **CAR:** [-eng] like with that you  
 %aut [-eng] like.CONJ[or]like.V.INFIN with.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 know with sarcasm .  
 know.V.2SP.PRES with.PREP sarcasm.N.SG
- (559) **AME:** [-eng] right right right .  
 %aut [-eng] right.ADJ right.ADJ right.ADJ
- (560) **CAR:** [-eng] and I was already upset  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST already.ADV upset.V.PRESPART  
 at something .  
 at.PREP something.PRON
- (561) **AME:** .  
 %aut
- (562) **CAR:** [-eng] so I went off on him  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST off.ADV on.PREP him.PRON.OBJ.M.3S  
 .
- (563) **CAR:** [-eng] I told him .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S

(564) **CAR:** [-eng] well if you wanna  
 %aut [-eng] well.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP  
 drink water out of your hands  
 drink.V.INFIN water.N.SG out.ADV of.PREP your.ADJ.POSS.2SP hand.N.PL[or]hands.N.SG  
 like an animal go ahead be my  
 like.CONJ an.DET.INDEF animal.N.SG go.N.SG ahead.ADV be.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
 guest that's not my problem .  
 guest.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES not.ADV my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG

(565) **AME:** .  
 %aut

(566) **CAR:** [-eng] I don't care .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG care.V.INFIN

(567) **CAR:** [-eng] now if you wanna  
 %aut [-eng] now.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP  
 drink like a normal human being  
 drink.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF normal.ADJ human.ADJ be.SV.INFIN+ASV  
 you know like an educated  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ an.DET.INDEF educate.V.PASTPART  
 person .  
 person.N.SG

(568) **AME:** [-eng] just ask for a soda right  
 %aut [-eng] just.ADV ask.V.INFIN for.PREP a.DET.INDEF soda.N.SG right.ADJ  
 up .  
 up.ADV

(569) **CAR:** [-eng] you buy one of  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP buy.V.2SP.PRES one.PRON.SG of.PREP  
 these cups which are you  
 these.DEM.NEAR.PL cup.N.PL which.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 know the paper cups ?  
 know.V.2SP.PRES the.DET.DEF pap.N.SG+COMP.AG[or]paper.N.SG cup.N.PL

(570) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

- (571) **CAR:** [-eng] these paper cups  
 %aut [-eng] these.DEM.NEAR.PL pap.N.SG+COMP.AG[or]paper.N.SG cup.N.PL  
 are the ones that you have  
 are.V.123P.PRES the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 to purchase for soda .  
 to.PREP purchase.V.INFIN for.PREP soda.N.SG
- (572) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (573) **CAR:** [-eng] and I'm gonna have  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN  
 to charge you as if you  
 to.PREP charge.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP as.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 were buying a soda .  
 were.V.2S123P.PAST buy.V.PRESPART a.DET.INDEF soda.N.SG
- (574) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (575) **CAR:** [-eng] ah this is ridiculous .  
 %aut [-eng] ah.IM this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES ridiculous.ADJ
- (576) **CAR:** [-eng] I told him yeah .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S yeah.ADV
- (577) **CAR:** [-eng] it might be ridiculous to  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES be.SV.INFIN ridiculous.ADJ to.PREP  
 you but you know what the  
 you.PRON.SUB.2SP but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF  
 word courtesy means ?  
 word.N.SG courtesy.N.SG mean.N.PL[or]means.N.SG
- (578) **CAR:** [-eng] that's up to us if  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES up.ADV to.PREP us.PRON.OBJ.1P if.CONJ  
 we wanna give it for free  
 we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S for.PREP free.ADJ  
 or not .  
 or.CONJ not.ADV

- (579) **AME:** *exactly<sup>E</sup>* *it's<sup>E</sup>* *uh<sub>E</sub><sup>S</sup>* *optional<sup>E</sup>* .  
*%aut exact.ADJ+ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk optional.ADJ*
- (580) **CAR:** *[-eng]* *it's* *optional* .  
*%aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES optional.ADJ*
- (581) **AME:** *[-eng]* *right* .  
*%aut [-eng] right.ADJ*
- (582) **CAR:** *[-eng]* *it's* *not* *like* *Subway*  
*%aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN name*  
*is* *obligating* *us* *to* *give* *out*  
*is.V.3S.PRES obligate.V.PRESPART us.PRON.OBJ.1P to.PREP give.V.INFIN out.ADV*  
*courtesy* .  
*courtesy.N.SG*
- (583) **CAR:** *[-eng]* *because* *the* *word* *says* *it*  
*%aut [-eng] because.CONJ the.DET.DEF word.N.SG say.N.PL[or]says.N.SG it.PRON.SUB.3S*  
*all* *courtesy* *cups* !  
*all.ADJ courtesy.N.SG cup.N.PL*
- (584) **AME:** .  
*%aut*
- (585) **CAR:** *[-eng]* *I* *had* *it* *out* *with*  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S had.V.PAST it.PRON.OBJ.3S out.ADV with.PREP*  
*the* *guy* *I* *had* *it* *out* *with*  
*the.DET.DEF guy.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST it.PRON.OBJ.3S out.ADV with.PREP*  
*the* *guy* .  
*the.DET.DEF guy.N.SG*
- (586) **AME:** *[-eng]* *how* *old* *was* *he* *like* ?  
*%aut [-eng] how.ADV old.ADJ was.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES*
- (587) **AME:** *[-eng]* *he* *was* *like* *a* *teenager* ?  
*%aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST like.CONJ a.DET.INDEF teenager.N.SG*

- (588) **CAR:** [-eng] what ?  
 %aut [-eng] what.REL
- (589) **AME:** [-eng] he was like a teenager  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST like.CONJ a.DET.INDEF teenager.N.SG  
 or something ?  
 or.CONJ something.PRON
- (590) **CAR:** [-eng] no he was a grown  
 %aut [-eng] no.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF grown.ADJ  
 up and like forty seven year old fifty  
 up.ADV and.CONJ like.CONJ forty.NUM seven.NUM year.N.SG old.ADJ fifty.NUM  
 year old man .  
 year.N.SG old.ADJ man.N.SG
- (591) **AME:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> gosh<sup>E</sup> .  
 %aut oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM
- (592) **AME:** [-eng] I can't believe .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN
- (593) **CAR:** [-eng] and that's when I  
 %aut [-eng] and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 told him that I didn't  
 told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S that.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG  
 appreciate him disrespecting me that  
 appreciate.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S disrespect.N.SG+ASV me.PRON.OBJ.1S that.CONJ  
 I didn't you know appreciate  
 I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES appreciate.SV.INFIN  
 neither was I gonna tolerate  
 neither.ADJ was.V.3S.PAST I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP tolerate.V.INFIN  
 his sarcasm .  
 his.ADJ.POSS.M.3S sarcasm.N.SG
- (594) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ



(595) **CAR:** [-eng] because I find it ridiculous  
 %aut [-eng] because.CONJ I.PRON.SUB.1S find.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S ridiculous.ADJ  
 that you would talk to you  
 that.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND talk.SV.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 know a a working person an  
 know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF work.V.PRESPART person.N.SG an.DET.INDEF  
 employee like that .  
 employee.N.SG like.CONJ[or]like.N.SG that.DEM.FAR

(596) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

(597) **CAR:** [-eng] and then he asked me  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S ask.V.PAST me.PRON.OBJ.1S  
 to speak he wanted to speak to  
 to.PREP speak.V.INFIN he.PRON.SUB.M.3S want.V.PAST to.PREP speak.V.INFIN to.PREP  
 the manager and I told him  
 the.DET.DEF manager.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S  
 that I was the owner so then .  
 that.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST the.DET.DEF owner.N.SG so.ADV then.ADV

(598) **AME:** .  
 %aut

(599) **CAR:** [-eng] there was nothing he could  
 %aut [-eng] there.ADV was.V.3S.PAST nothing.PRON he.PRON.SUB.M.3S can.V.COND  
 do about it .  
 do.V.INFIN about.PREP it.PRON.OBJ.3S

(600) **AME:** [-eng] exactly well that's good at  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ at.PREP  
 least .  
 least.ADJ

(601) **CAR:** [-eng] and I told him .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S

- (602) **CAR:** [-eng] it's either you  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES either.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 learn to respect and accept you  
 learn.V.2SP.PRES to.PREP respect.N.SG and.CONJ accept.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 know the things that are going  
 know.V.2SP.PRES the.DET.DEF thing.N.PL that.CONJ are.V.123P.PRES go.V.PRESPART  
 on .  
 on.PREP
- (603) **CAR:** [-eng] I was actually pretty nice  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST actual.ADJ+ADV pretty.ADJ nice.ADJ  
 you know to you when I  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES to.PREP you.PRON.SUB.2SP when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 tried to tell you that we  
 try.V.PAST to.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP that.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 had no cups any more .  
 had.V.PAST no.ADV cup.N.PL any.ADJ more.ADV
- (604) **AME:** mmhm<sup>S<sub>E</sub></sup> to<sup>E</sup> explain<sup>E</sup> right<sup>E</sup> .  
 %aut mmhm.IM to.PREP explain.V.INFIN right.ADJ
- (605) **CAR:** [-eng] you know I'm  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 actually giving you an explanation  
 actual.ADJ+ADV give.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP an.DET.INDEF explanation.N.SG  
 when I don't have to give  
 when.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN  
 you an explanation if I  
 you.PRON.SUB.2SP an.DET.INDEF explanation.N.SG if.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 don't want to .  
 do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP
- (606) **CAR:** [-eng] and you respond to me  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP respond.V.2SP.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S  
 you know aggressively and  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES aggressive.ADJ+ADV[or]aggressively.ADV and.CONJ  
 with sarcasm .  
 with.PREP sarcasm.N.SG
- (607) **AME:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

- (608) **CAR:** [-eng] I'm not gonna  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
 tolerate that .  
 tolerate.V.INFIN that.DEM.FAR
- (609) **CAR:** [-eng] if you like that  
 %aut [-eng] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES that.DEM.FAR  
 you can stay .  
 you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES stay.V.INFIN
- (610) **CAR:** [-eng] you can buy a cup .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES buy.V.INFIN a.DET.INDEF cup.N.SG
- (611) **CAR:** [-eng] and you know  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 you're more than welcome to be  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES more.ADV than.CONJ welcome.ADJ to.PREP be.V.INFIN  
 our client .  
 our.ADJ.POSS.1P client.N.SG
- (612) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (613) **CAR:** [-eng] we actually appreciate your  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P actual.ADJ+ADV appreciate.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP  
 business whatever .  
 business.N.SG whatever.REL
- (614) **CAR:** but<sup>E</sup> if<sup>E</sup> not<sup>E</sup> there's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> million<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ if.CONJ not.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF million.NUM  
 Subways<sup>S</sup><sub>E</sub> out<sup>E</sup> there<sup>E</sup> .  
 name out.ADV there.ADV
- (615) **AME:** .  
 %aut

(616) **CAR:** *if<sup>E</sup>* *you<sup>E</sup>* *really<sup>E</sup>* *like<sup>E</sup>* *Subway<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*%aut if.CONJ you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN name*  
*you<sup>E</sup>* *can<sup>E</sup>* *find<sup>E</sup>* *another<sup>E</sup>* *one<sup>E</sup>* .  
*you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES find.V.INFIN another.ADJ one.PRON.SG*

(617) **AME:** *[-eng]* *oh* *my* *god* *I* *can't*  
*%aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG*  
*believe* *it* .  
*believe.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

(618) **CAR:** *así* *le* *dije* .  
*%aut thus.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*

(619) **AME:** .  
*%aut*

(620) **CAR:** *porque* *olvidate* *la*  
*%aut because.CONJ forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG*  
*gente* *la* *gente* *te* *falta*  
*people.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S lack.V.23S.PRES*  
*el* *respeto* .  
*the.DET.DEF.M.SG respect.N.M.SG*

(621) **AME:** *se* *aprovecha* *sí* *sí* *sí* *sí*  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP .V.23S.PRES yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
*no* *le* *importa* .  
*not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S mind.V.23S.PRES*

(622) **CAR:** *y* *en* *el* *momento* *que*  
*%aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL*  
*yo* *le* *dije* *que* *yo*  
*I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
*era* *la* *dueña* .  
*be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG owner.N.F.SG*

(623) **AME:** .  
*%aut*

- (624) **CAR:** que que yo era la  
 %aut that.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG  
 hija del dueño .  
 daughter.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG owner.N.M.SG
- (625) **CAR:** el tipo se queda así  
 %aut the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23S.PRES thus.ADV  
 como que .  
 like.CONJ that.CONJ
- (626) **AME:** increíble .  
 %aut incredible.ADJ.M.SG
- (627) **AME:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (628) **CAR:** como que miércoles ahora sí .  
 %aut like.CONJ that.CONJ Wednesday.N.M now.ADV yes.ADV
- (629) **CAR:** porque ellos o sea lo  
 %aut because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 que te digo la gente .  
 that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
- (630) **AME:** sí piensan que tú .  
 %aut yes.ADV think.V.23P.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
- (631) **CAR:** piensan que cualquier trabajador en  
 %aut think.V.23P.PRES that.CONJ whatever.ADJ.MF.SG worker.N.M.SG in.PREP  
 un restaurante eh eh lo  
 one.DET.INDEF.M.SG restaurant.N.M.SG unk unk him.PRON.OBJ.M.3S  
 ven como como menor .  
 see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER like.CONJ eat.V.1S.PRES minor.ADJ.M.SG[or]minor.N.M
- (632) **CAR:** menos que uno .  
 %aut less.ADV[or]except.PREP that.CONJ one.PRON.M.SG

- (633) **AME:** *sí* *sí* *sí* *sí* *claro* .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV of-course.IM*
- (634) **CAR:** *y* *las* *cosas* *no* *deberían* *de*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL not.ADV owe.V.3P.COND of.PREP*  
*ser* *así* .  
*be.V.INFIN thus.ADV*
- (635) **AME:** .  
*%aut*
- (636) **CAR:** *y* *la* *gente* *realmente* *no* *aprende*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG really.ADV not.ADV learn.V.23S.PRES*  
*apreciar* .  
*appreciate.V.INFIN*
- (637) **AME:** *hasta* *que* *le* *toca* .  
*%aut until.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.23S.PRES*
- (638) **CAR:** *lo* *que* *es* *el*  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
*el* *el* *el* .  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
- (639) **AME:** .  
*%aut*
- (640) **CAR:** *el* *mesero* .  
*%aut the.DET.DEF.M.SG unk*
- (641) **AME:** *sí* *el* *trabajador* *que* *sí* *sí* .  
*%aut yes.ADV the.DET.DEF.M.SG worker.N.M.SG that.PRON.REL yes.ADV yes.ADV*

- (642) **CAR:** el que te sirve en  
 %aut the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S serve.V.23S.PRES in.PREP  
 un restaurante .  
 one.DET.INDEF.M.SG restaurant.N.M.SG
- (643) **AME:** todo el mundo .  
 %aut all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
- (644) **CAR:** el que no le  
 %aut the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 quiera dar una propina .  
 want.V.123S.SUBJ.PRES give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG tip.N.F.SG
- (645) **CAR:** hasta que no te toca estar  
 %aut until.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S touch.V.23S.PRES be.V.INFIN  
 en el el lugar .  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG
- (646) **AME:** uhhuh<sup>S<sub>E</sub></sup> bueno es verdad .  
 %aut unk well.IM be.V.23S.PRES truth.N.F.SG
- (647) **AME:** sí yo lo sé porque  
 %aut yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER because.CONJ  
 mi yo yo trabajé en  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S work.V.1S.PAST in.PREP  
 un retail<sup>E</sup> store<sup>E</sup> también .  
 one.DET.INDEF.M.SG retail.N.SG store.N.SG too.ADV
- (648) **CAR:** o sea que tú no  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV  
 estás en un en el lugar  
 be.V.2S.PRES in.PREP one.DET.INDEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG  
 en la posición tú no dices  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG stand.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV tell.V.2S.PRES  
 miércoles .  
 Wednesday.N.M
- (649) **AME:** es verdad .  
 %aut be.V.23S.PRES truth.N.F.SG

- (650) **CAR:** que pesada esta gente de  
 %aut that.CONJ weigh.V.F.SG.PASTPART this.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG of.PREP  
 verdad .  
 truth.N.F.SG
- (651) **AME:** sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (652) **CAR:** y eso que a mí  
 %aut and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 me toca me toca fácil  
 me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG  
 porque yo soy dueña .  
 because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES owner.N.F.SG
- (653) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (654) **CAR:** entonces prácticamente a mí .  
 %aut then.ADV practically.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
- (655) **AME:** sí tú puedes .  
 %aut yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S might.V.2S.PRES
- (656) **CAR:** no tengo ni manager<sup>E</sup> que  
 %aut not.ADV have.V.1S.PRES nor.CONJ manager.N.SG that.PRON.REL  
 me esté jodiendo .  
 me.PRON.OBL.MF.1S be.V.123S.SUBJ.PRES fuck.V.PRESPART
- (657) **AME:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG



- (658) **CAR:** ni pelearme con ninguno de  
 %aut nor.CONJ litigate.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] with.PREP none.PRON.M.SG of.PREP  
 los employees<sup>E</sup> porque todos  
 the.DET.DEF.M.PL employee.N.PL because.CONJ everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL  
 me tienen que respetar pues soy  
 me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES that.CONJ respect.V.INFIN then.CONJ be.V.1S.PRES  
 la dueña del lugar también .  
 the.DET.DEF.F.SG owner.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG place.N.M.SG too.ADV
- (659) **AME:** lógico sí sí sí .  
 %aut logical.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (660) **CAR:** y bueno si tengo problema con  
 %aut and.CONJ well.IM if.CONJ have.V.1S.PRES trouble.N.M.SG with.PREP  
 un customer<sup>E</sup> también le  
 one.DET.INDEF.M.SG custom.N.SG+COMP.AG[or]customer.N.SG too.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 digo mira .  
 tell.V.1S.PRES watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER
- (661) **AME:** te puedes tienes la  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S might.V.2S.PRES have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 libertad lógico .  
 freedom.N.F.SG logical.ADJ.M.SG
- (662) **CAR:** te gusta ?  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES
- (663) **CAR:** bien .  
 %aut good.N.M.SG[or]well.ADV
- (664) **CAR:** si no goodbye<sup>E</sup> .  
 %aut if.CONJ not.ADV goodbye.N.SG
- (665) **AME:** sí por lo menos es .  
 %aut yes.ADV for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV[or]except.PREP be.V.23S.PRES

- (666) **CAR:** entonces eso me da ventaja  
 %aut then.ADV that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES lead.N.F.SG  
 .
- (667) **CAR:** pero para una persona .  
 %aut but.CONJ stall.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG
- (668) **AME:** que está allí sí .  
 %aut that.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV yes.ADV
- (669) **CAR:** como mis empleados que  
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES mine.ADJ.POSS.MF.1S.P employee.N.M.PL that.PRON.REL  
 llegue un tipo de estos .  
 get.V.123S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG type.N.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.M.PL
- (670) **AME:** y se tienen que callar  
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23P.PRES that.CONJ unk  
 se quedan calladitos tú siempre  
 self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23P.PRES unk you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV  
 tienes que quedar callado bueno .  
 have.V.2S.PRES that.CONJ stay.V.INFIN quiet.ADJ.M.SG well.IM
- (671) **CAR:** a a decirles se  
 %aut to.PREP to.PREP tell.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P] self.PRON.REFL.MF.23SP  
 quedan callados pero hablarles así .  
 stay.V.23P.PRES quiet.ADJ.M.PL but.CONJ talk.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P] thus.ADV
- (672) **AME:** .  
 %aut
- (673) **CAR:** déjame decirte que  
 %aut leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ  
 yo llego a escuchar .  
 I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PRES to.PREP listen.V.INFIN

- (674) **CAR:** yo                      llego                      a                      presenciar                      eso  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PRES to.PREP witness.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG  
 con                      uno                      des                      mis                      empleados                      .  
 with.PREP one.PRON.M.SG give.V.2S.SUBJ.PRES mine.ADJ.POSS.MF.1S.P employee.N.M.PL
- (675) **CAR:** y                      lo                      mismo                      que                      te  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 dije                      de                      mí                      se  
 tell.V.1S.PAST of.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP  
 lo                      digo                      de                      de                      mi                      empleado  
 him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.1S.PRES of.PREP of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S employee.N.M.SG  
 .
- (676) **AME:** claro                      .  
 %aut of\_course.IM
- (677) **AME:** claro                      .  
 %aut of\_course.IM
- (678) **CAR:** pero                      la                      gente                      no                      o                      sea  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG not.ADV or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES  
 .
- (679) **AME:** ay                      qué                      horror                      .  
 %aut oh.IM what.INT horror.N.M.SG
- (680) **CAR:** la                      gente                      la                      gente                      es  
 %aut the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.23S.PRES  
 así                      .  
 thus.ADV
- (681) **CAR:** es                      increíble                      uno                      uno                      .  
 %aut be.V.23S.PRES incredible.ADJ.M.SG one.PRON.M.SG one.PRON.M.SG

- (682) **AME:** **sí** .  
*%aut yes.ADV*
- (683) **CAR:** **y** **uno** **no** **no** **la** **gente**  
*%aut and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV not.ADV the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
**no** **cree** **hasta** **inclusive** **en** **el**  
*not.ADV believe.V.23S.PRES until.PREP included.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**consultorio** .  
*unk*
- (684) **AME:** .  
*%aut*
- (685) **CAR:** **o** **sea** **yo** **trabajo** **con**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S work.V.1S.PRES with.PREP*  
**un** **doctor** **con** **un** **excelente**  
*one.DET.INDEF.M.SG doctor.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG excellent.ADJ.M.SG*  
**doctor** .  
*doctor.N.M.SG*
- (686) **CAR:** **no** **sé** **si** **has** **escuchado** **de**  
*%aut not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ have.V.2S.PRES listen.V.PASTPART of.PREP*  
**él** **en** **el** **momento** .  
*he.PRON.SUB.M.3S in.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG*
- (687) **CAR:** **él** **salía** **el** **le**  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S exit.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S*  
**dicen** **el** **el** **doctor** **de**  
*tell.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG of.PREP*  
**las** **celebridades** **especialmente** **lo** .  
*the.DET.DEF.F.PL celebrity.N.F.PL specially.ADV the.DET.DEF.NT.SG*
- (688) **AME:** **cómo** **se** **llama** **él** **?**  
*%aut how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S*
- (689) **CAR:** **Roberto**<sub>E</sub> **Javier**<sub>E</sub> **Gutiérrez**<sub>E</sub> .  
*%aut name name name*

(690) **AME:** a lo mejor lo he visto sí .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES  
 see.V.PASTPART yes.ADV

(691) **CAR:** es colombiano de Baranquilla<sup>S</sup> .  
 %aut be.V.23S.PRES colombian.N.M.SG of.PREP name

(692) **CAR:** y bueno él ha hecho makeovers<sup>E</sup> a actrices y actores mejicanos colombianos y ahí va .  
 %aut and.CONJ well.IM he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES do.V.PASTPART  
 unk to.PREP actress.N.F.PL and.CONJ actor.N.M.PL unk  
 colombian.N.M.PL[or]colombian.ADJ.M.PL and.CONJ there.ADV go.V.23S.PRES

(693) **AME:** ok<sup>S</sup> oh<sup>S</sup> .  
 %aut unk oh.IM

(694) **CAR:** ha ido Selma<sup>S</sup> mejor dicho es un montón de gente allí .  
 %aut have.V.23S.PRES go.V.PASTPART name good.ADJ.M.SG tell.V.M.SG.PASTPART  
 be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP people.N.F.SG there.ADV

(695) **AME:** sí .  
 %aut yes.ADV

(696) **AME:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

(697) **CAR:** entonces él me ha conocido .  
 %aut then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23S.PRES  
 meet.V.PASTPART

- (698) **CAR:** y realmente la mayoría de  
 %aut and.CONJ really.ADV the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG of.PREP  
 nuestros pacientes son  
 ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P patient.N.M be.V.23P.PRES  
 pacientes tú sabes .  
 patient.ADJ.M.PL[or]patient.N.M you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
- (699) **AME:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV
- (700) **CAR:** que tienen un estatus económico  
 %aut that.CONJ have.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG status.N.M inexpensive.ADJ.M.SG  
 bastante alto .  
 enough.ADJ.MF.SG high.ADJ.M.SG[or]high.ADV
- (701) **AME:** hmm<sup>S</sup><sub>E</sub> claro .  
 %aut hmm.IM of\_course.IM
- (702) **CAR:** no son pacientes que llegan  
 %aut not.ADV be.V.23P.PRES patient.ADJ.M.PL[or]patient.N.M that.CONJ get.V.23P.PRES  
 con un seguro .  
 with.PREP one.DET.INDEF.M.SG sure.N.M.SG
- (703) **AME:** sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (704) **CAR:** varios sí lo tienen .  
 %aut various.ADJ.M.PL[or]varied.ADJ.M.PL yes.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES
- (705) **CAR:** pero el noventa por ciento de  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG ninety.NUM for.PREP hundred.N.M.SG of.PREP  
 los pacientes es puro cash<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL patient.ADJ.M.PL[or]patient.N.M be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG cash.N.SG  
 income<sup>E</sup> every<sup>E</sup> day<sup>E</sup> .  
 income.N.SG every.ADJ day.N.SG

- (706) **AME:** [-eng] wow wow .  
 %aut [-eng] wow.IM wow.IM
- (707) **CAR:** entonces tú sabes si tú  
 %aut then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 crees que tú pensarías uno  
 believe.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S think.V.2S.COND one.PRON.M.SG  
 como por sentido común  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES for.PREP feel.V.M.SG.PASTPART[or]sense.N.M.SG common.ADJ.M.SG  
 pensaría que son más  
 think.V.1S.COND[or]think.V.3S.COND that.CONJ be.V.23P.PRES more.ADV  
 educados .  
 educate.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]educate.V.M.PL.PASTPART
- (708) **AME:** sí no .  
 %aut yes.ADV not.ADV
- (709) **CAR:** la gente que tiene plata .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES silver.N.F.SG
- (710) **AME:** no al contrario .  
 %aut not.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG contrary.ADJ.M.SG
- (711) **CAR:** que la gente que no  
 %aut that.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV  
 la tiene .  
 her.PRON.OBJ.F.3S have.V.23S.PRES
- (712) **AME:** son más groseros .  
 %aut be.V.23P.PRES more.ADV rude.ADJ.M.PL
- (713) **CAR:** y mira la gente que  
 %aut and.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL  
 no tiene tanta plata y no  
 not.ADV have.V.23S.PRES so\_much.ADJ.F.SG silver.N.F.SG and.CONJ not.ADV  
 tiene los recursos económicos tán .  
 have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL resource.N.M.PL inexpensive.ADJ.M.PL unk

- (714) **AME:** a veces somos aún más respetuosos .  
 %aut to.PREP time.N.F.PL be.V.1P.PRES unk more.ADV respectful.ADJ.M.PL
- (715) **CAR:** son más respetuosos y humildes .  
 %aut be.V.23P.PRES more.ADV respectful.ADJ.M.PL and.CONJ humble.ADJ.M.PL
- (716) **AME:** sí es verdad .  
 %aut yes.ADV be.V.23S.PRES truth.N.F.SG
- (717) **CAR:** y al doctor lo  
 %aut and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
 tratan de doctor .  
 treat.V.23P.PRES of.PREP doctor.N.M.SG
- (718) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (719) **CAR:** así le hablan no sí  
 %aut thus.ADV him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.23P.PRES not.ADV yes.ADV  
 señor no señor no sé qué .  
 gentleman.N.M.SG not.ADV gentleman.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
- (720) **AME:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> sí sí sí .  
 %aut mmhm.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (721) **CAR:** bien educado si tienes  
 %aut good.N.M.SG[or]well.ADV educate.V.M.SG.PASTPART if.CONJ have.V.2S.PRES  
 que pagar algo no ponen complaint<sup>E</sup>  
 that.CONJ pay.V.INFIN something.PRON.M.SG not.ADV put.V.23P.PRES complaint.N.SG  
 eso lo que tienen que  
 that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23P.PRES that.CONJ  
 pagar porque tú vas a que  
 pay.V.INFIN because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP that.CONJ  
 te presten un servicio .  
 you.PRON.OBL.MF.2S loan.V.23P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG service.N.M.SG



- (722) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (723) **AME:** ay diós .  
 %aut oh.IM unk
- (724) **CAR:** ahora la gente que tiene  
 %aut now.ADV the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES  
 plata son personas arrogantes  
 silver.N.F.SG be.V.23P.PRES person.N.F.PL arrogant.ADJ.M.PL  
 mal educadas .  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV educate.V.F.PL.PASTPART
- (725) **AME:** sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (726) **CAR:** me entiendes son personas eh .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES be.V.23P.PRES person.N.F.PL unk
- (727) **AME:** se creen que .  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP believe.V.23P.PRES that.CONJ
- (728) **CAR:** ignorantes en su mundo porque  
 %aut ignorant.ADJ.M.PL in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S world.N.M.SG because.CONJ  
 realmente tratan a todo el mundo  
 really.ADV treat.V.23P.PRES to.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
 como una miércoles pues .  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG[or]one.PRON.F.SG Wednesday.N.M then.CONJ
- (729) **AME:** sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (730) **CAR:** prácticamente .  
 %aut practically.ADV

- (731) **CAR:** y y las cosas no no  
 %aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL not.ADV not.ADV  
 tienen por que ser así .  
 have.V.23P.PRES for.PREP that.CONJ be.V.INFIN thus.ADV
- (732) **AME:** increíble verdad .  
 %aut incredible.ADJ.M.SG truth.N.F.SG
- (733) **CAR:** es increíble yo no yo  
 %aut be.V.23S.PRES incredible.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S  
 te lo juro .  
 you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES
- (734) **AME:** la educación no se  
 %aut the.DET.DEF.F.SG education.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
 compra yo creo que es  
 buy.V.23S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES  
 algo que viene de la familia  
 something.PRON.M.SG that.CONJ come.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG  
 de como tú crezcas y toda  
 of.PREP like.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S grow.V.2S.SUBJ.PRES and.CONJ all.ADJ.F.SG  
 esa cosa .  
 that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG
- (735) **CAR:** exactamente .  
 %aut just.ADV
- (736) **CAR:** exactamente pero hay gente que  
 %aut just.ADV but.CONJ there.is.V.23S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL  
 llega allí y y realmente .  
 get.V.23S.PRES there.ADV and.CONJ and.CONJ really.ADV
- (737) **CAR:** también hay pacientes con  
 %aut too.ADV there.is.V.23S.PRES patient.ADJ.M.PL[or]patient.N.M with.PREP  
 mucha plata .  
 much.ADJ.F.SG silver.N.F.SG
- (738) **CAR:** tenemos pacientes franceses .  
 %aut have.V.1P.PRES patient.ADJ.M.PL french.N.M.PL[or]french.ADJ.M.PL

- (739) **AME:** *sí* .  
*%aut yes.ADV*
- (740) **CAR:** *tenemos una pareja de franceses*  
*%aut have.V.1P.PRES a.DET.INDEF.F.SG couple.N.F.SG of.PREP french.N.M.PL*  
*que han estado con el*  
*that.PRON.REL have.V.23P.PRES be.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
*doctor por lo menos como*  
*doctor.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV[or]except.PREP like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*  
*por diez años* .  
*for.PREP ten.NUM year.N.M.PL*
- (741) **AME:** .  
*%aut*
- (742) **CAR:** *y el señor es lo*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
*más educado que yo he*  
*more.ADV educate.V.M.SG.PASTPART that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES*  
*conocido en toda mi*  
*meet.V.PASTPART in.PREP everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
*vida* .  
*life.N.F.SG*
- (743) **AME:** *sí sí wow<sup>E</sup>* .  
*%aut yes.ADV yes.ADV wow.IM*
- (744) **CAR:** *o sea es un señor*  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG*  
*señor* .  
*gentleman.N.M.SG*
- (745) **AME:** *por eso te digo son*  
*%aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES be.V.23P.PRES*  
*gente* .  
*people.N.F.SG*

- (746) **CAR:** y tienen plata la que  
*%aut and.CONJ have.V.23P.PRES silver.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*  
 tú no te alcanzas a  
*you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S manage.V.2S.PRES to.PREP*  
 imaginar .  
*imagine.V.INFIN*
- (747) **AME:** claro .  
*%aut of-course.IM*
- (748) **CAR:** pero es una persona bien  
*%aut but.CONJ be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG good.N.M.SG[or]well.ADV*  
 educada .  
*educate.V.F.SG.PASTPART*
- (749) **AME:** no y sabes que pasa yo  
*%aut not.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ pass.V.23S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*  
 creo que hay gente también si  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ there.is.V.23S.PRES people.N.F.SG too.ADV if.CONJ*  
 tienen plata de que nacen también entonces .  
*have.V.23P.PRES silver.N.F.SG of.PREP that.CONJ .V.23P.PRES too.ADV then.ADV*
- (750) **CAR:** sí de cuna .  
*%aut yes.ADV of.PREP crib.N.F.SG*
- (751) **AME:** las costumbres en el que  
*%aut the.DET.DEF.F.PL habit.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL*  
 sí a lo mejor sí tienen  
*yes.ADV to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG yes.ADV have.V.23P.PRES*  
 una buena educación .  
*a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG education.N.F.SG*
- (752) **AME:** pero gente que a lo  
*%aut but.CONJ people.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP the.DET.DEF.NT.SG*  
 mejor que si son ricos por  
*good.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ if.CONJ be.V.23P.PRES lovely.ADJ.M.PL for.PREP*  
 fama o porque es una celebridad  
*fame.N.F.SG or.CONJ because.CONJ be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG celebrity.N.F.SG*  
 ese .  
*that.PRON.DEM.M.SG*

(753) **AME:** eso no sabes a lo  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV know.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.NT.SG  
 mejor fueron si fueron ricos se  
 good.ADJ.M.SG be.V.3P.PAST if.CONJ be.V.3P.PAST lovely.ADJ.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP  
 hicieron ricos de la noche a  
 do.V.3P.PAST lovely.ADJ.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG to.PREP  
 la mañana .  
 the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

(754) **CAR:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG

(755) **AME:** si esa gente .  
 %aut if.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG

(756) **CAR:** new<sup>E</sup> money<sup>E</sup> que le llaman .  
 %aut new.ADJ money.N.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S call.V.23P.PRES

(757) **AME:** sí ahí mismo agarran fama y  
 %aut yes.ADV there.ADV same.ADJ.M.SG unk fame.N.F.SG and.CONJ  
 se olvidan de todo .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP forget.V.23P.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG

(758) **AME:** pero yo también yo admito  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV I.PRON.SUB.MF.1S concede.V.1S.PRES  
 que yo que trabajé en un  
 that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ work.V.1S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 retail<sup>E</sup> store<sup>E</sup> me yo hasta ya  
 retail.N.SG store.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S until.PREP already.ADV  
 me lloraba así de mal de  
 me.PRON.OBL.MF.1S weep.V.13S.IMPERF thus.ADV of.PREP poorly.N.M.SG of.PREP  
 que los clientes lo  
 that.CONJ the.DET.DEF.M.PL customer.N.M.PL the.DET.DEF.NT.SG  
 mal que te tratan  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S treat.V.23P.PRES  
 .

(759) **CAR:** en serio .  
 %aut in.PREP serious.ADJ.M.SG

- (760) **AME:** lo mal que  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV that.CONJ  
 te tratan y yo digo diós  
 you.PRON.OBL.MF.2S treat.V.23P.PRES and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES unk  
 mío  
 of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S .
- (761) **CAR:** tú trabajas en dónde perdón ?  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S work.V.2S.PRES in.PREP where.INT pardon.N.M.SG
- (762) **AME:** en Brooks\_Brothers<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut in.PREP name
- (763) **CAR:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (764) **AME:** que no lo hay el  
 %aut that.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S there\_is.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 no nunca casi nunca tenía yo  
 not.ADV never.ADV nearly.ADV never.ADV have.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S  
 tú sabes dificultades con clientes  
 you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES difficulty.N.F.PL with.PREP customer.N.M.PL  
 porque son me tratan también gente  
 because.CONJ be.V.23P.PRES me.PRON.OBL.MF.1S treat.V.23P.PRES too.ADV people.N.F.SG  
 un nivel .  
 one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG
- (765) **AME:** o sea no es cualquiera  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.23S.PRES anyone.PRON.MF.SG  
 que vaya a comprar .  
 that.CONJ go.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP buy.V.INFIN
- (766) **AME:** son gente muy que ya va  
 %aut be.V.23P.PRES people.N.F.SG very.ADV that.CONJ already.ADV go.V.23S.PRES  
 sabe lo que quiere  
 know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.23S.PRES  
 no te molesta mucho no sé  
 not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S annoy.V.23S.PRES much.ADV not.ADV know.V.1S.PRES  
 qué .  
 what.INT

- (767) **AME:** pero también está el cliente  
 %aut but.CONJ too.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG  
 que te que la las  
 that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL  
 tiendas cierran a las nueve y  
 tent.N.F.PL shut.V.23P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM and.CONJ  
 la media de la noche .  
 the.DET.DEF.F.SG stocking.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
- (768) **AME:** y entran a las nueve y  
 %aut and.CONJ enter.V.23P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM and.CONJ  
 veinticinco te desarmaban toda la  
 unk you.PRON.OBL.MF.2S disarm.V.3P.IMPERF all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 tienda y .  
 tent.N.F.SG and.CONJ
- (769) **AME:** y entonces se se  
 %aut and.CONJ then.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP  
 ponían bravos porque tu les  
 put.V.3P.IMPERF unk because.CONJ yours.ADJ.POSS.MF.2S.S them.PRON.OBL.MF.23P  
 dices que las tiendas ya  
 tell.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.PL tent.N.F.PL already.ADV  
 se van a cerrar .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES to.PREP shut.V.INFIN
- (770) **AME:** entonces siempre se armaron que  
 %aut then.ADV always.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP arm.V.3P.PAST that.CONJ  
 les estás botando que no  
 them.PRON.OBL.MF.23P be.V.2S.PRES bounce.V.PRESPART that.CONJ not.ADV  
 sé qué .  
 know.V.1S.PRES what.INT
- (771) **AME:** o sea gente que te  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S  
 armaban un lío y de paso  
 arm.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG wrap.V.1S.PRES and.CONJ of.PREP step.N.M.SG  
 no compraban nada y .  
 not.ADV buy.V.3P.IMPERF nothing.PRON and.CONJ
- (772) **CAR:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM

- (773) **AME:** y aquí el escándalo .  
 %aut and.CONJ here.ADV the.DET.DEF.M.SG scandal.N.M.SG
- (774) **AME:** pero sí .  
 %aut but.CONJ yes.ADV
- (775) **CAR:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (776) **AME:** a veces una vez me  
 %aut to.PREP time.N.F.PL a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 tocó también una pareja que  
 touch.V.3S.PAST too.ADV a.DET.INDEF.F.SG couple.N.F.SG that.PRON.REL  
 yo tratando de ayudar al  
 I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.PRESPART of.PREP help.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 hombre porque estaba cargando una  
 man.N.M.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF load.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG  
 cantidad de camisas .  
 quantity.N.F.SG of.PREP shirt.N.F.PL
- (777) **AME:** y estaba con su esposa  
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S wife.N.F.SG  
 y yo le digo .  
 and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (778) **AME:** bueno quiere que le yo  
 %aut well.IM want.V.2S.IMPER that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S I.PRON.SUB.MF.1S  
 le si es lo que  
 him.PRON.OBL.MF.23S if.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 ya lleva varios si  
 already.ADV wear.V.23S.PRES[or]wear.V.2S.IMPER various.ADJ.M.PL[or]varied.ADJ.M.PL if.CONJ  
 yo se lo puedo  
 I.PRON.SUB.MF.1S to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S might.V.1S.PRES  
 tener .  
 have.V.INFIN



(779) **AME:** y ahí no hacemos comisión así  
 %aut and.CONJ there.ADV not.ADV do.V.1P.PRES commission.N.F.SG thus.ADV  
 no hay no es que sabe que  
 not.ADV there.is.V.23S.PRES not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ know.V.23S.PRES that.CONJ  
 era venta mía y yo  
 be.V.13S.IMPERF sale.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 me iba a pelear .  
 me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP litigate.V.INFIN

(780) **AME:** no yo le digo  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 para qué si el  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER what.INT if.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 hombre pudiera caminar por la tienda  
 man.N.M.SG might.V.13S.SUBJ.IMPERF walk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.F.SG tent.N.F.SG  
 más fácil .  
 more.ADV easy.ADJ.M.SG

(781) **AME:** y él .  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S

(782) **AME:** no no .  
 %aut not.ADV not.ADV

(783) **AME:** la mujer le pone  
 %aut the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES  
 una cara así él .  
 a.DET.INDEF.F.SG face.N.F.SG thus.ADV he.PRON.SUB.M.3S

(784) **AME:** no no tranquilo .  
 %aut not.ADV not.ADV quiet.ADJ.M.SG

(785) **AME:** él se ponía todo  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG  
 nervioso entonces .  
 nervous.ADJ.M.SG then.ADV

- (786) **AME:** al rato lo veo  
*%aut to.the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES*  
 con más cosas y le digo .  
*with.PREP more.ADV thing.N.F.PL and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*
- (787) **AME:** no se preocupe .  
*%aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP concern.V.123S.SUBJ.PRES*
- (788) **AME:** téngalas aquí que en  
*%aut have.V.3S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] here.ADV that.CONJ in.PREP*  
 cualquier cosa si quiere cambiar es  
*whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG if.CONJ want.V.23S.PRES shift.V.INFIN be.V.23S.PRES*  
 para que hacerle la más más  
*for.PREP that.CONJ do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG more.ADV more.ADV*  
 comfortable .  
*unk*
- (789) **AME:** y la mujer me .  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S*
- (790) **AME:** claro todo esto en  
*%aut of\_course.IM[or]clear.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG in.PREP*  
 inglés .  
*english.N.M.SG*
- (791) **AME:** la mujer me ha  
*%aut the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23S.PRES*  
 empezado a decir las miles groserías  
*start.V.PASTPART to.PREP tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL thousand.N.M.PL unk*  
 en español .  
*in.PREP Spanish.N.M.SG*
- (792) **AME:** ella pensó que yo era  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF*  
 gringa que yo era una americana  
*unk that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG american.N.F.SG*  
 .

- (793) **AME:** y entonces .  
 %aut and.CONJ then.ADV
- (794) **AME:** esta idiota que no sé qué  
 %aut this.ADJ.DEM.F.SG idiot.N.M that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES what.INT  
 que por qué no se va que  
 that.CONJ for.PREP what.INT not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES that.CONJ  
 no esta así .  
 not.ADV this.PRON.DEM.F.SG thus.ADV
- (795) **AME:** y yo entonces y le  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S then.ADV and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 le hablo en español enseguida  
 him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.1S.PRES in.PREP Spanish.N.M.SG immediately.ADV  
 le dije .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
- (796) **AME:** no tranquila no se preocupe  
 %aut not.ADV quiet.ADJ.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP concern.V.123S.SUBJ.PRES  
 .
- (797) **AME:** que le tenga todo  
 %aut that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S have.V.123S.SUBJ.PRES all.ADJ.M.SG  
 lo que tenga allí y  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.123S.SUBJ.PRES there.ADV and.CONJ  
 yo no hay problema .  
 I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV there-is.V.23S.PRES trouble.N.M.SG
- (798) **AME:** y por la misma se  
 %aut and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 fue la mujer casi que  
 go.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG nearly.ADV that.CONJ  
 se quería morir .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.13S.IMPERF die.V.INFIN
- (799) **AME:** porque me dijo todas las  
 %aut because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
 groserías que creo que se  
 unk that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 conocía del .  
 meet.V.13S.IMPERF of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG

- (800) **CAR:** si claro porque ella ella  
 %aut if.CONJ of\_course.IM because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S  
 que diría a esta boba  
 that.CONJ tell.V.1S.COND[or]tell.V.3S.COND to.PREP this.PRON.DEM.F.SG unk  
 digámos de todo .  
 tell.V.1P.IMPER.PRECLITIC of.PREP everything.PRON.M.SG
- (801) **AME:** sí sí sí fastidiosa no sé qué .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV unk not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
- (802) **AME:** o sea sí .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES yes.ADV
- (803) **AME:** pero claro estoy diciendo fastidiosa .  
 %aut but.CONJ of\_course.IM be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART unk
- (804) **AME:** pero me una cantidad de  
 %aut but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S a.DET.INDEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP  
 groserías .  
 unk
- (805) **AME:** y al hombre le  
 %aut and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 dio una pena .  
 give.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG sorrow.N.F.SG
- (806) **AME:** y ella después le dijo  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S afterwards.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
 al al manager<sup>E</sup> le  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG manager.N.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 dijo .  
 tell.V.3S.PAST
- (807) **AME:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> no que ella nos estaba  
 %aut ah.IM not.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S us.PRON.OBL.MF.1P be.V.13S.IMPERF  
 atendiendo para que me diera  
 attend.V.PRESPART for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 la venta .  
 the.DET.DEF.F.SG sale.N.F.SG

- (808) **CAR:** y le digo .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (809) **CAR:** no no se preocupe que  
 %aut not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP concern.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ  
 aquí no ganamos por comisión .  
 here.ADV not.ADV win.V.1P.PAST[or]win.V.1P.PRES for.PREP commission.N.F.SG
- (810) **AME:** o sea como que más  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ that.CONJ more.ADV  
 le debe de haber chocado porque  
 him.PRON.OBL.MF.23S owe.V.23S.PRES of.PREP have.V crash.V.PASTPART because.CONJ  
 diré ésta estaba loquita porque  
 tell.V.3S.FUT this.PRON.DEM.F.SG be.V.13S.IMPERF unk because.CONJ  
 le diéramos la venta y .  
 him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1P.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.F.SG sale.N.F.SG and.CONJ
- (811) **CAR:** sí claro .  
 %aut yes.ADV of\_course.IM
- (812) **AME:** y yo digo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
- (813) **AME:** no aquí no se trabaja  
 %aut not.ADV here.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP work.V.23S.PRES  
 es por horas sabes por .  
 be.V.23S.PRES for.PREP time.N.F.PL know.V.2S.PRES for.PREP
- (814) **CAR:** para ayudarle exacto .  
 %aut for.PREP help.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] exact.ADJ.M.SG
- (815) **AME:** por hacerles un favor a  
 %aut for.PREP do.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P] one.DET.INDEF.M.SG favour.N.M.SG to.PREP  
 ustedes .  
 you.PRON.OBJ.MF.3P.POLITE

- (816) **AME:** no no la gente yo  
 %aut not.ADV not.ADV the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 te digo .  
 you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES
- (817) **CAR:** sí no no creas .  
 %aut yes.ADV not.ADV not.ADV create.V.2S.PRES
- (818) **AME:** y te gritan .  
 %aut and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S shout.V.23P.PRES
- (819) **AME:** y te hacen pasar la  
 %aut and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES pass.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG  
 pena frente de quien sea  
 sorrow.N.F.SG front.N.M of.PREP whom.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES  
 tú te quedas así oh  
 you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES thus.ADV oh.IM  
 trágame tierra .  
 swallow.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] soil.N.F.SG
- (820) **CAR:** sí no horrible imagínate  
 %aut yes.ADV not.ADV horrible.ADJ.M.SG imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 .
- (821) **AME:** y yo y de créeme  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ of.PREP believe.V.2S.IMPER.PRECLITIC  
 que yo después de que trabajé  
 that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S afterwards.ADV of.PREP that.CONJ work.V.1S.PAST  
 mi mamá también que me dio  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG too.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST  
 a trabajar allí todo .  
 to.PREP work.V.INFIN there.ADV everything.PRON.M.SG

(822) **AME:** cada vez que salimos  
 %aut every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL exit.V.1P.PAST[or]exit.V.1P.PRES  
 cada vez que oye el  
 every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL hear.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 tremendo tip<sup>E</sup> el tremendo o  
 tremendous.ADJ.M.SG tip.SV.INFIN the.DET.DEF.M.SG tremendous.ADJ.M.SG or.CONJ  
 sea porque uno dice diós  
 be.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ one.PRON.M.SG tell.V.23S.PRES unk  
 mío esta gente .  
 of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S this.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG

(823) **CAR:** uno aprende de verdad  
 %aut one.PRON.M.SG learn.V.23S.PRES[or]learn.V.2S.IMPER of.PREP truth.N.F.SG  
 que sí de verdad que sí .  
 that.PRON.REL yes.ADV of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL yes.ADV

(824) **AME:** o sea y si tú  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 ves a alguien que está de mal  
 see.V.2S.PRES to.PREP unk that.CONJ be.V.23S.PRES of.PREP poorly.N.M.SG  
 humor .  
 mood.N.M.SG

(825) **AME:** o sea déjala que  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] that.CONJ  
 esté con su mal humor .  
 be.V.123S.SUBJ.PRES with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S poorly.N.M.SG mood.N.M.SG

(826) **AME:** porque tú no sabes quién  
 %aut because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES who.INT.MF.SG  
 fue el que vino antes de  
 be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST before.ADV of.PREP  
 ti para decirle una cosa  
 you.PRON.PREP.MF.2S for.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG  
 .

(827) **AME:** a lo mejor le habrán  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.FUT  
 insultado .  
 abuse.V.PASTPART

- (828) **AME:** le habrán dicho de  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.FUT tell.V.PASTPART of.PREP  
 todo .  
 everything.PRON.M.SG
- (829) **AME:** y la pobre una reacción .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG poor.ADJ.M.SG a.DET.INDEF.F.SG reaction.N.F.SG
- (830) **AME:** o sea no vas a estar  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP be.V.INFIN  
 todo el tiempo sabes .  
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG know.V.2S.PRES
- (831) **CAR:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (832) **AME:** y la gente no entiende  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG not.ADV understand.V.23S.PRES  
 eso .  
 that.PRON.DEM.NT.SG
- (833) **AME:** o sea yo pienso que  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES that.CONJ  
 uno está de mal humor y que  
 one.PRON.M.SG be.V.23S.PRES of.PREP poorly.N.M.SG mood.N.M.SG and.CONJ that.CONJ  
 es porque no le gusta  
 be.V.23S.PRES because.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES  
 su trabajo algo así .  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S work.N.M.SG something.PRON.M.SG thus.ADV
- (834) **AME:** sino que tú no sabes que  
 %aut but.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES that.CONJ  
 pasó antes de que tú llegaras  
 pass.V.3S.PAST before.ADV of.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S get.V.2S.SUBJ.IMPERF  
 .
- (835) **AME:** .  
 %aut



- (836) **CAR:** exactamente .  
*%aut just.ADV*
- (837) **AME:** o tu jefe te dijo  
*%aut or.CONJ yours.ADJ.POSS.MF.2S.S chief.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST*  
 alguna cosa .  
*some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*
- (838) **AME:** o te pasó algo  
*%aut or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S pass.V.3S.PAST something.PRON.M.SG*  
 uno no sabes .  
*one.PRON.M.SG not.ADV know.V.2S.PRES*
- (839) **AME:** o sea que esa de  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.F.SG of.PREP*  
 juzgar o sea .  
*judge.V.INFIN or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*
- (840) **AME:** pero bueno si si no te gustó  
*%aut but.CONJ well.IM if.CONJ if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PAST*  
 tu trabajo olvídate si  
*yours.ADJ.POSS.MF.2S.S work.N.M.SG forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] if.CONJ*  
 no te gusta ya sabes .  
*not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES already.ADV know.V.2S.PRES*
- (841) **AME:** y uno en seguida ya eho  
*%aut and.CONJ one.PRON.M.SG in.PREP follow.V.F.SG.PASTPART already.ADV unk*  
 eh juzgar rápido a la gente .  
*unk judge.V.INFIN rapid.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*
- (842) **CAR:** sí .  
*%aut yes.ADV*
- (843) **AME:** pero saber entender que por  
*%aut but.CONJ know.V.INFIN understand.V.INFIN that.CONJ for.PREP*  
 lo que uno pase por  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG pass.N.M.SG for.PREP*  
 lo que uno .  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG*

(844) **AME:** entonces yo digo la veo  
 %aut then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PRES  
 de mal humor y uno tratando de  
 of.PREP poorly.N.M.SG mood.N.M.SG and.CONJ one.PRON.M.SG treat.V.PRESPART of.PREP  
 .

(845) **AME:** hacerle tú sabes más  
 %aut do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES more.ADV  
 bien hacerle una gracia  
 well.ADV do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG grace.N.F.SG  
 hacerle algun comentario para que el  
 do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] unk remark.N.M.SG for.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 se para que el día no  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG not.ADV  
 le sale tan horroroso no porque .  
 him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES so.ADV unk not.ADV because.CONJ

(846) **CAR:** claro .  
 %aut of.course.IM

(847) **AME:** no es fácil de verdad que  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL  
 no .  
 not.ADV

(848) **CAR:** hmm<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut hmm.IM

(849) **AME:** y customer<sup>E</sup> service<sup>E</sup> a  
 %aut and.CONJ custom.N.SG+COMP.AG[or]customer.N.SG service.N.SG to.PREP  
 la gente que le toca  
 the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.23S.PRES  
 trabajar en customer<sup>E</sup> service<sup>E</sup>  
 work.V.INFIN in.PREP custom.N.SG+COMP.AG[or]customer.N.SG service.N.SG  
 eso es el terror .  
 that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG terror.N.M.SG

(850) **CAR:** yo no sabría que .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.COND[or]know.V.3S.COND that.CONJ

(851) **AME:** **mi** **esposo** **era** **por** **teléfono**  
*%aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S husband.N.M.SG be.V.13S.IMPERF for.PREP telephone.N.M.SG*  
 .

(852) **AME:** **y** **le** **tocó** **una** **vez**  
*%aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*  
**trabajar para** **Direct\_T\_V<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*work.V.INFIN stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER name*

(853) **CAR:** **pero** **luego** **era** **por** **teléfono** **y**  
*%aut but.CONJ next.ADV be.V.13S.IMPERF for.PREP telephone.N.M.SG and.CONJ*  
**que** **no** **es** **tan** **personal** .  
*that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES so.ADV personal.N.M.SG[or]personal.ADJ.M.SG*

(854) **AME:** **eso** **eso** **es** **lo**  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
**que** **yo** **le** **decía** .  
*that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF*

(855) **CAR:** **es** **algo** **más** **indirecto** **porque** .  
*%aut be.V.23S.PRES something.PRON.M.SG more.ADV indirect.ADJ.M.SG because.CONJ*

(856) **AME:** **sí** **sí** **sí** **pero** **igual** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV but.CONJ equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV*

(857) **CAR:** **tú** **puedes** **esconder** **toda** **la**  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S might.V.2S.PRES hide.V.INFIN all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
**ira** **que** **tengas** .  
*ire.N.F.SG that.PRON.REL have.V.2S.SUBJ.PRES*

(858) **CAR:** **y** **puedes** **querer** **explotar** .  
*%aut and.CONJ might.V.2S.PRES want.V.INFIN exploit.V.INFIN*

(859) **AME:** **y** **colgar** **el** **teléfono** **!**  
*%aut and.CONJ hang.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG*

- (860) **CAR:** y pegarle un puño a  
 %aut and.CONJ punch.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG fist.N.M.SG to.PREP  
 la pared .  
 the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG
- (861) **CAR:** o colgar y decir que se  
 %aut or.CONJ hang.V.INFIN and.CONJ tell.V.INFIN that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 te cayó la llamada cualquiera  
 you.PRON.OBL.MF.2S fall.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG call.N.F.SG anyone.PRON.MF.SG  
 estúpidez !  
 unk
- (862) **AME:** claro claro .  
 %aut of\_course.IM of\_course.IM
- (863) **CAR:** porque realmente no hay ese  
 %aut because.CONJ really.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG  
 contacto .  
 contact.N.M.SG
- (864) **AME:** sí sí físico no .  
 %aut yes.ADV yes.ADV physicist.ADJ.M.SG[or]physicist.N.M.SG not.ADV
- (865) **CAR:** así de tú a tú en  
 %aut thus.ADV of.PREP you.PRON.SUB.MF.2S to.PREP you.PRON.OBJ.MF.2S in.PREP  
 persona .  
 person.N.F.SG
- (866) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (867) **CAR:** cuando ya es la cosa  
 %aut when.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG  
 es eh o sea realmente en persona .  
 be.V.23S.PRES unk or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES really.ADV in.PREP person.N.F.SG

- (868) **AME:** **sí** **sí** **sí** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
- (869) **CAR:** **es** **bastante** **difícil** .  
*%aut be.V.23S.PRES enough.ADJ.MF.SG difficult.ADJ.M.SG*
- (870) **AME:** **sí** **es** **verdad** .  
*%aut yes.ADV be.V.23S.PRES truth.N.F.SG*
- (871) **CAR:** **porque** **el** **el** **la** **clave**  
*%aut because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG key.N.F.SG*  
**está** **en** **aprender** **a** **controlarse**  
*be.V.23S.PRES in.PREP learn.V.INFIN to.PREP monitor.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*  
**uno** .  
*one.PRON.M.SG*
- (872) **AME:** **claro** .  
*%aut of.course.IM*
- (873) **CAR:** **como** **el** **que** **está**  
*%aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*  
**prestando** **el** **servicio** .  
*loan.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG service.N.M.SG*
- (874) **AME:** **sí** **ser** **diplomático** .  
*%aut yes.ADV be.V.INFIN diplomatic.ADJ.M.SG*
- (875) **AME:** **pero** **a** **veces** **salir** **diplomático** **no**  
*%aut but.CONJ to.PREP time.N.F.PL exit.V.INFIN diplomatic.ADJ.M.SG not.ADV*  
**sale** .  
*exit.V.23S.PRES*
- (876) **CAR:** **no** **pero** **a** **la** **la** **la**  
*%aut not.ADV but.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
**diplomacia** **se** **me** **!**  
*diplomacy.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S*

(877) **AME:** .  
 %aut

(878) **CAR:** te lo juro a  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES to.PREP  
 mí a veces me dan  
 me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.PRES  
 unas ganas de coger y .  
 one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP take.V.INFIN and.CONJ

(879) **AME:** .  
 %aut

(880) **CAR:** estar ya de una forma .  
 %aut be.V.INFIN already.ADV of.PREP a.DET.INDEF.F.SG shape.N.F.SG

(881) **AME:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

(882) **CAR:** de verdad porque imagínate  
 %aut of.PREP truth.N.F.SG because.CONJ imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 .

(883) **CAR:** y uno no creería que  
 %aut and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV believe.V.1S.COND[or]believe.V.3S.COND that.CONJ  
 en un consultorio médico .  
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG

(884) **AME:** sí pasen estas cosas .  
 %aut yes.ADV pass.V.23P.SUBJ.PRES this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL

(885) **CAR:** tú dirías bueno la gente  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S tell.V.2S.COND well.IM the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 respeta por lo menos  
 respect.V.23S.PRES[or]respect.V.2S.IMPER for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV[or]except.PREP  
 porque es un doctor .  
 because.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG doctor.N.M.SG

(886) **AME:** .  
 %aut

(887) **CAR:** hay gente que le  
 %aut there.is.V.23S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S  
 llega y le dice barbaridades hasta  
 get.V.23S.PRES and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES atrocity.N.F.PL until.PREP  
 al médico !  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG[or]medical.ADJ.M.SG

(888) **AME:** .  
 %aut

(889) **CAR:** al doctor .  
 %aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG

(890) **AME:** ay diós mío !  
 %aut oh.IM unk of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S

(891) **CAR:** y es el el doctor  
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG  
 pues es mi jefe es  
 then.CONJ be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S chief.N.M.SG be.V.23S.PRES  
 un señor .  
 one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG

(892) **CAR:** es el hombre no le  
 %aut be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 dice nada a absolutamente a nadie .  
 tell.V.23S.PRES nothing.PRON to.PREP utterly.ADV to.PREP unk

(893) **CAR:** o sea le puedes decir  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S might.V.2S.PRES tell.V.INFIN  
 por ejemplo mira no comparto  
 for.PREP example.N.M.SG watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER not.ADV share.V.1S.PRES  
 tu opinión o no sé .  
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S opinion.N.F.SG or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES

- (894) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (895) **CAR:** pero siempre .  
 %aut but.CONJ always.ADV
- (896) **AME:** sí siempre guarda la  
 %aut yes.ADV always.ADV save.V.2S.IMPER[or]save.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 compostura .  
 unk
- (897) **CAR:** puedes estar por dentro  
 %aut might.V.2S.PRES be.V.INFIN for.PREP inside.ADV  
 explotándose ese hombre .  
 exploit.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG
- (898) **AME:** .  
 %aut
- (899) **CAR:** porque después llega él .  
 %aut because.CONJ afterwards.ADV get.V.23S.PRES[or]get.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S
- (900) **CAR:** de que por ahí atrás porque .  
 %aut of.PREP that.CONJ for.PREP unk backwards.ADV because.CONJ
- (901) **AME:** ay qué risa !  
 %aut oh.IM what.INT laughter.N.F.SG
- (902) **CAR:** él tiene treinta y nueve años  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES thirty.NUM and.CONJ nine.NUM year.N.M.PL  
 .
- (903) **AME:** imagínate .  
 %aut imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]



- (904) **CAR:** es joven es super  
 %aut be.V.23S.PRES young.ADJ.M.SG[or]young.N.M be.V.23S.PRES unk  
 joven .  
 young.ADJ.M.SG[or]young.N.M
- (905) **AME:** sí es joven claro sí  
 %aut yes.ADV be.V.23S.PRES young.ADJ.M.SG[or]young.N.M of\_course.IM yes.ADV  
 sí .  
 yes.ADV
- (906) **CAR:** y tú lo ves y  
 %aut and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PRES and.CONJ  
 se ve super bien realmente .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES unk well.ADV[or]good.N.M.SG really.ADV
- (907) **CAR:** y pero de todas maneras tú  
 %aut and.CONJ but.CONJ of.PREP all.ADJ.F.PL way.N.F.PL you.PRON.SUB.MF.2S  
 sabes a cualquiera a cualquiera  
 know.V.2S.PRES to.PREP anyone.PRON.MF.SG to.PREP anyone.PRON.MF.SG  
 le saca de quicio .  
 him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.23S.PRES of.PREP unk
- (908) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (909) **CAR:** a cualquiera en estos días eh eh  
 %aut to.PREP anyone.PRON.MF.SG in.PREP this.ADJ.DEM.M.PL day.N.M.PL unk unk  
 llegó un paciente .  
 get.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG patient.ADJ.M.SG
- (910) **CAR:** y lo que pasa es  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 que él también hay veces hacer  
 that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S too.ADV there\_is.V.23S.PRES time.N.F.PL do.V.INFIN  
 las cosas mal .  
 the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
- (911) **AME:** sí .  
 %aut yes.ADV

(912) **CAR:** porque él tiene en vez de  
 %aut because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES in.PREP time.N.F.SG of.PREP  
 por ejemplo contar con como  
 for.PREP example.N.M.SG explain.V.INFIN with.PREP like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 le va el schedule<sup>E</sup> y  
 him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG schedule.N.SG and.CONJ  
 eso .  
 that.PRON.DEM.NT.SG

(913) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM

(914) **CAR:** él coge .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S take.V.23S.PRES[or]take.V.2S.IMPER

(915) **AME:** sí se toma su  
 %aut yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP take.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
 tiempo .  
 time.N.M.SG

(916) **CAR:** y a los pacientes amigos de  
 %aut and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.M.PL patient.ADJ.M.PL friend.N.M.PL of.PREP  
 él les va diciendo .  
 he.PRON.SUB.M.3S them.PRON.OBL.MF.23P go.V.23S.PRES tell.V.PRESPART

(917) **CAR:** llega a tal hora  
 %aut get.V.2S.IMPER to.PREP such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG  
 ven a tal no sé  
 see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER to.PREP such.ADJ.MF.SG not.ADV know.V.1S.PRES  
 qué .  
 what.INT

(918) **CAR:** y le dijo a un  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 paciente que llegara por un  
 patient.ADJ.M.SG that.CONJ get.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 limpieza .  
 cleaning.N.F.SG

- (919) **AME:** **oh**<sub>E</sub> .  
 %aut oh.IM
- (920) **AME:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (921) **CAR:** **a las no me**  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**acuerdo a qué hora**  
 arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES to.PREP what.INT time.N.F.SG  
**le habrá dicho** .  
 him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.FUT tell.V.PASTPART
- (922) **CAR:** **el caso es que a**  
 %aut the.DET.DEF.M.SG instance.N.M.SG be.V.23S.PRES that.CONJ to.PREP  
**esa hora** .  
 that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG
- (923) **AME:** **le había dicho que sí** .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ yes.ADV
- (924) **CAR:** **la higienista tenía** .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG unk have.V.13S.IMPERF
- (925) **AME:** **mmhm**<sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (926) **CAR:** **paciente para**  
 %aut patient.ADJ.M.SG[or]patient.N.M stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
**limpieza** .  
 cleaning.N.F.SG
- (927) **AME:** **mmhm**<sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM

- (928) **CAR:** ha llegado este hombre .  
 %aut have.V.23S.PRES get.V.PASTPART this.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG
- (929) **CAR:** le dice a la higienista  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk  
 que necesita que lo vea .  
 that.CONJ need.V.23S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S see.V.123S.SUBJ.PRES
- (930) **CAR:** y la paciente acababa  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG patient.ADJ.M.SG[or]patient.N.M finish.V.13S.IMPERF  
 de colgar que ya venía en camino  
 of.PREP hang.V.INFIN that.CONJ already.ADV come.V.13S.IMPERF in.PREP way.N.M.SG  
 que llegaba en cinco minutos .  
 that.PRON.REL get.V.13S.IMPERF in.PREP five.NUM minute.N.M.PL
- (931) **CAR:** la citaba a las nueve  
 %aut her.PRON.OBJ.F.3S quote.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM  
 y eran las ocho y cincuenta y  
 and.CONJ be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL eight.NUM and.CONJ fifty.NUM and.CONJ  
 cinco algo así .  
 five.NUM something.PRON.M.SG thus.ADV
- (932) **AME:** .  
 %aut
- (933) **CAR:** entonces él ya como confirmo a  
 %aut then.ADV he.PRON.SUB.M.3S already.ADV like.CONJ confirm.V.1S.PRES to.PREP  
 él .  
 he.PRON.OBJ.M.3S
- (934) **CAR:** y le dijo ah<sub>E</sub>  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST ah.IM  
 listo no perfecto .  
 smart.ADJ.M.SG[or]list.V.1S.PRES not.ADV perfect.ADJ.M.SG

- (935) **CAR:** y y inclusive Alma<sup>S</sup> que es  
*%aut and.CONJ and.CONJ included.ADV name that.CONJ be.V.23S.PRES*  
 la higienista fue la que  
*the.DET.DEF.F.SG unk be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*  
 contestó el teléfono .  
*answer.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG*
- (936) **AME:** .  
*%aut*
- (937) **CAR:** y fue la que realmente  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL really.ADV*  
 le le confirmó la  
*him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S confirm.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG*  
 cita a ella .  
*appointment.N.F.SG to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S*
- (938) **AME:** claro .  
*%aut of\_course.IM*
- (939) **CAR:** le dijo que ok que la  
*%aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ unk that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S*  
 estaba esperando perfecto .  
*be.V.13S.IMPERF wait.V.PRESPART perfect.ADJ.M.SG*
- (940) **CAR:** llega ese señor .  
*%aut get.V.2S.IMPER that.ADJ.DEM.M.SG gentleman.N.M.SG*
- (941) **AME:** .  
*%aut*
- (942) **CAR:** que by<sup>E</sup> the<sup>E</sup> way<sup>E</sup> es  
*%aut that.CONJ by.PREP the.DET.DEF way.N.SG be.V.23S.PRES*  
 venezolano .  
*venezuelan.N.M.SG[or]venezuelan.ADJ.M.SG*

- (943) **AME:** ay diez !  
 %aut oh.IM ten.NUM
- (944) **CAR:** no te voy a decir nombre  
 %aut not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN name.N.M.SG  
 porque si te digo nombre yo  
 because.CONJ if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES name.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 se que o sea .  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (945) **AME:** no y los venezolanos son .  
 %aut not.ADV and.CONJ the.DET.DEF.M.PL venezuelan.N.M.PL be.V.23P.PRES
- (946) **CAR:** sabes quién es ?  
 %aut know.V.2S.PRES who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
- (947) **AME:** los venezolanos son bien difíciles  
 %aut the.DET.DEF.M.PL unk be.V.23P.PRES well.ADV difficult.ADJ.M.PL  
 para todo .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER everything.PRON.M.SG
- (948) **CAR:** groseros hay hay personas groseras  
 %aut rude.ADJ.M.PL there.is.V.23S.PRES there.is.V.23S.PRES person.N.F.PL rude.ADJ.F.PL  
 de verdad .  
 of.PREP truth.N.F.SG
- (949) **AME:** para comprar para vender  
 %aut for.PREP buy.V.INFIN for.PREP sell.V.INFIN  
 para todo .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER everything.PRON.M.SG
- (950) **CAR:** o sea nada personal .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES nothing.PRON personal.N.M.SG[or]personal.ADJ.M.SG

- (951) **AME:** yo yo créeme que  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.2S.IMPER.PRECLITIC that.CONJ  
 lo yo lo veo yo  
 the.DET.DEF.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 veo y me hago pasar por  
 see.V.1S.PRES and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.1S.PRES pass.V.INFIN for.PREP  
 colombiana o lo que  
 colombian.ADJ.F.SG[or]colombian.N.F.SG or.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 sea porque .  
 be.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ
- (952) **CAR:** nada personal .  
 %aut swim.V.2S.IMPER personal.N.M.SG[or]personal.ADJ.M.SG
- (953) **CAR:** nada personal pero sí  
 %aut swim.V.2S.IMPER personal.N.M.SG[or]personal.ADJ.M.SG but.CONJ yes.ADV  
 hay unos muy groseros .  
 there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.PL very.ADV rude.ADJ.M.PL
- (954) **AME:** .  
 %aut
- (955) **AME:** son son difíciles .  
 %aut be.V.23P.PRES[or]sound.N.M.SG be.V.23P.PRES difficult.ADJ.M.PL
- (956) **CAR:** entonces llega él y  
 %aut then.ADV get.V.23S.PRES[or]get.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ  
 le dice .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES
- (957) **CAR:** mira yo necesito que me  
 %aut watch.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S need.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 vea ya .  
 see.V.123S.SUBJ.PRES already.ADV
- (958) **AME:** .  
 %aut

- (959) **CAR:** y le dice la higienista  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unk  
 le dice .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES
- (960) **CAR:** mira eh yo no puedo  
 %aut watch.V.2S.IMPER unk I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV might.V.1S.PRES  
 atendérte en este momento .  
 attend.V.INFIN.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG
- (961) **AME:** claro .  
 %aut of\_course.IM
- (962) **CAR:** yo acabo de colgar el  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S finish.V.1S.PRES of.PREP hang.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 teléfono con la paciente que  
 telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG patient.ADJ.M.SG[or]patient.N.M that.CONJ  
 viene para acá .  
 come.V.23S.PRES for.PREP here.ADV
- (963) **CAR:** me acaba de confirmar .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.23S.PRES of.PREP confirm.V.INFIN
- (964) **AME:** .  
 %aut
- (965) **CAR:** me dice que llega en cinco  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES that.CONJ get.V.23S.PRES in.PREP five.NUM  
 minutos .  
 minute.N.M.PL
- (966) **CAR:** si quieres eh .  
 %aut if.CONJ want.V.2S.PRES unk
- (967) **AME:** después de ella claro .  
 %aut afterwards.ADV of.PREP she.PRON.SUB.F.3S of\_course.IM



- (968) **CAR:** **espérame** .  
*%aut wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
- (969) **CAR:** **y yo termino con ella**  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S finish.V.1S.PRES with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
**en cuarenta minutos más o menos** .  
*in.PREP forty.NUM minute.N.M.PL more.ADV or.CONJ less.ADV*
- (970) **CAR:** **te hago la limpieza** .  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG cleaning.N.F.SG*
- (971) **AME:** .  
*%aut*
- (972) **CAR:** **ese hombre** .  
*%aut that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG*
- (973) **CAR:** **ha hecho un escándalo en**  
*%aut have.V.23S.PRES do.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG scandal.N.M.SG in.PREP*  
**ese consultorio** .  
*that.PRON.DEM.M.SG unk*
- (974) **AME:** .  
*%aut*
- (975) **AME:** **quién era** ?  
*%aut who.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF*
- (976) **CAR:** **se llama Juan<sup>S</sup><sub>E</sub> García<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES name name*
- (977) **AME:** **Juan<sup>S</sup><sub>E</sub>** ?  
*%aut name*

- (978) **CAR:** **García<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
*%aut name*
- (979) **CAR:** **tienes** **que** **saber** **quién** **es** .  
*%aut have.V.2S.PRES that.CONJ know.V.INFIN who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES*
- (980) **AME:** **García<sup>S</sup><sub>E</sub>** ?  
*%aut name*
- (981) **CAR:** **es** **diseñador** .  
*%aut be.V.23S.PRES designer.N.M.SG*
- (982) **CAR:** **y** **hace** **un** **programa** **en**  
*%aut and.CONJ do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG in.PREP*  
**la** **radio** **en** .  
*the.DET.DEF.F.SG radius.N.F.SG in.PREP*
- (983) **CAR:** **creo** **que** **es** **En\_Romance** **o** **En\_Amor** .  
*%aut believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES name or.CONJ name*
- (984) **CAR:** **ay** **no** **sé** **el** .  
*%aut oh.IM not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG*
- (985) **AME:** **ah<sup>S</sup><sub>E</sub>** **sí** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*
- (986) **CAR:** **tiene** **varios** **boutiques<sup>E</sup>** **aquí**  
*%aut have.V.23S.PRES various.ADJ.M.PL[or]varied.ADJ.M.PL boutique.N.PL here.ADV*  
**y** **todo** .  
*and.CONJ everything.PRON.M.SG*
- (987) **AME:** **ok<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Juan** **no** **no** **sé** .  
*%aut unk name not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*

- (988) **AME:** bueno yo comparandole muchas  
 %aut well.IM I.PRON.SUB.MF.1S compare.V.PRESPART+LE[PRON.MF.3S] much.ADJ.F.PL  
 cosas de ésas no sé mucho .  
 thing.N.F.PL of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV know.V.1S.PRES much.ADV
- (989) **CAR:** bueno bueno .  
 %aut well.IM well.IM
- (990) **CAR:** ese hombre ha hecho  
 %aut that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG have.V.23S.PRES do.V.PASTPART  
 un escándalo en ese consultorio .  
 one.DET.INDEF.M.SG scandal.N.M.SG in.PREP that.PRON.DEM.M.SG unk
- (991) **AME:** ay qué horror .  
 %aut oh.IM what.INT horror.N.M.SG
- (992) **AME:** son groseros son groseros .  
 %aut be.V.23P.PRES rude.ADJ.M.PL be.V.23P.PRES rude.ADJ.M.PL
- (993) **CAR:** pero una especie de escándalo que  
 %aut but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG species.N.F.SG of.PREP scandal.N.M.SG that.PRON.REL  
 le decía ella le  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S  
 decía .  
 tell.V.13S.IMPERF
- (994) **CAR:** [-eng] I'm sorry I can't  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG  
 see you .  
 see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (995) **AME:** mmhm<sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM

- (996) **CAR:** y él coge  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S take.V.23S.PRES[or]take.V.2S.IMPER  
 le decía .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
- (997) **CAR:** no pero yo necesito que  
 %aut not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S need.V.1S.PRES that.CONJ  
 me veas ya .  
 me.PRON.OBL.MF.1S see.V.2S.SUBJ.PRES already.ADV
- (998) **CAR:** es que Roberto<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ name
- (999) **CAR:** ni siquiera dice el doctor .  
 %aut nor.CONJ unk tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG
- (1000) **CAR:** es que Roberto<sup>S</sup><sub>E</sub> me dijo  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 que viniera que viniera a  
 that.CONJ come.V.13S.SUBJ.IMPERF that.CONJ come.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP  
 tal hora y es más .  
 such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG and.CONJ be.V.23S.PRES more.ADV
- (1001) **AME:** ay dios mío  
 %aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S  
 como si fuese íntimo  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ unk intimate.ADJ.M.SG  
 amigo .  
 friendly.ADJ.M.SG[or]friend.N.M.SG
- (1002) **CAR:** llegué llegué un poquito  
 %aut get.V.1S.PAST get.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
 tarde de lo que él  
 afternoon.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S  
 me había dicho .  
 me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART

- (1003) **CAR:** tú me vas a decir  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN  
 que no me vas a atender que  
 that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP attend.V.INFIN that.CONJ  
 no sé qué .  
 not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
- (1004) **CAR:** entonces ella le dijo que  
 %aut then.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ  
 lo sentía que le si  
 him.PRON.OBJ.M.3S feel.V.13S.IMPERF that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S if.CONJ  
 lo quería le esperara .  
 him.PRON.OBJ.M.3S want.V.13S.IMPERF him.PRON.OBL.MF.23S wait.V.13S.SUBJ.IMPERF
- (1005) **CAR:** eso fue en el front<sup>E</sup>  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG front.N.SG  
 desk<sup>E</sup> en el reception<sup>E</sup> .  
 desk.N.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG reception.N.SG
- (1006) **AME:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (1007) **CAR:** ella se entra .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.23SP enter.V.23S.PRES
- (1008) **AME:** habla con claro .  
 %aut talk.V.2S.IMPERF with.PREP of\_course.IM
- (1009) **CAR:** al cuarto de ella .  
 %aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (1010) **CAR:** en otro teníamos otro  
 %aut in.PREP other.PRON.M.SG have.V.1P.IMPERF other.ADJ.M.SG  
 paciente en un cuarto .  
 patient.ADJ.M.SG[or]patient.N.M in.PREP one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG

(1011) **CAR:** la pobre señora una señora  
 %aut the.DET.DEF.F.SG poor.ADJ.M.SG lady.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG  
 vieja .  
 old.ADJ.F.SG

(1012) **CAR:** parece unos cincuenta y pico  
 %aut seem.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.PL fifty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES  
 años .  
 year.N.M.PL

(1013) **CAR:** imagínate tener que  
 %aut imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] have.V.INFIN that.CONJ  
 escuchar todo ese escándalo .  
 listen.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG scandal.N.M.SG

(1014) **AME:** .  
 %aut

(1015) **CAR:** y el se ha  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES  
 quedado fuera .  
 stay.V.PASTPART be.V.13S.SUBJ.IMPERF

(1016) **CAR:** y yo me quedé haciendo  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST do.V.PRESPART  
 papel de la recepcionista .  
 paper.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG receptionist.N.M

(1017) **CAR:** porque él llegaba más tarde .  
 %aut because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S get.V.13S.IMPERF more.ADV late.ADV

(1018) **AME:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut unk

- (1019) **CAR:** después sonaba el teléfono  
 %aut afterwards.ADV sound.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG  
 y .  
 and.CONJ
- (1020) **CAR:** y empieza este hombre .  
 %aut and.CONJ start.V.23S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG
- (1021) **CAR:** no sé qué pendeja .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT unk
- (1022) **AME:** .  
 %aut
- (1023) **CAR:** allí que la esa esa  
 %aut there.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG  
 tipa no me quiere atender .  
 unk not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.23S.PRES attend.V.INFIN
- (1024) **CAR:** ella ha ido que está  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S have.V.23S.PRES go.V.PASTPART that.CONJ be.V.23S.PRES  
 haciendo mira contestando  
 do.V.PRESPART watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER answer.V.PRESPART  
 llamadas porque la señora  
 call.V.F.PL.PASTPART[or]call.N.F.PL because.CONJ the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG  
 llamaba de emergencia al celular  
 call.V.13S.IMPERF of.PREP emergency.N.F.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG cellular.ADJ.M.SG  
 y la estaba ignorando por  
 and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be.V.13S.IMPERF ignore.V.PRESPART for.PREP  
 teléfono .  
 telephone.N.M.SG
- (1025) **CAR:** y no me quiere atender .  
 %aut and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.23S.PRES attend.V.INFIN

- (1026) **CAR:** y entonces vaya hablar con  
*%aut and.CONJ then.ADV go.V.123S.SUBJ.PRES talk.V.INFIN with.PREP*  
 esa otra señora que es  
*that.PRON.DEM.F.SG other.ADJ.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*  
 otra paciente .  
*other.ADJ.F.SG patient.ADJ.M.SG[or]patient.N.M*
- (1027) **CAR:** a mí no me interesa  
*%aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.23S.PRES*  
 quien sea .  
*whom.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES*
- (1028) **CAR:** yo soy Juan<sup>S</sup><sub>E</sub> García<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES name name*
- (1029) **AME:** ay !  
*%aut oh.IM*
- (1030) **CAR:** mira !  
*%aut watch.V.2S.IMPER*
- (1031) **CAR:** yo me quedé así .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST thus.ADV*
- (1032) **CAR:** y entonces yo no decía nada  
*%aut and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV tell.V.13S.IMPERF nothing.PRON*  
 porque yo no me quería  
*because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF*  
 meter .  
*put.V.INFIN*
- (1033) **CAR:** porque entonces el problema  
*%aut because.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG*  
 habría sido más grande .  
*have.V.1S.COND[or]have.V.3S.COND be.V.PASTPART more.ADV large.ADJ.M.SG*



- (1034) **AME:** claro lógico .  
 %aut of\_course.IM[or]clear.ADJ.M.SG logical.ADJ.M.SG
- (1035) **CAR:** y yo me quedo así .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES thus.ADV
- (1036) **CAR:** yo digo .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
- (1037) **CAR:** pero por dentro estoy diciendo hijo puta  
 %aut but.CONJ for.PREP inside.ADV be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART son.N.M.SG unk  
 o sea .  
 or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
- (1038) **AME:** .  
 %aut
- (1039) **CAR:** este man<sup>E</sup> qué ?  
 %aut this.PRON.DEM.M.SG man.N.SG what.INT
- (1040) **AME:** dios mío !  
 %aut tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S
- (1041) **CAR:** dónde está el respeto ?  
 %aut where.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG respect.N.M.SG
- (1042) **CAR:** dónde está ?  
 %aut where.INT be.V.23S.PRES
- (1043) **CAR:** él supuestamente famoso .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S supposedly.ADV famous.ADJ.M.SG

- (1044) **AME:** *sí* *sí* .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*
- (1045) **AME:** *la* *etiqueta* *la* .  
*%aut the.DET.DEF.F.SG label.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG*
- (1046) **CAR:** *exacto* .  
*%aut exact.ADJ.M.SG*
- (1047) **AME:** .  
*%aut*
- (1048) **CAR:** *llega* *ese* *hombre* *se*  
*%aut get.V.2S.IMPER that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
*como* *que* *en* *un* *arrebato* .  
*like.CONJ that.CONJ in.PREP one.DET.INDEF.M.SG rage.N.M.SG*
- (1049) **CAR:** *se* *paró* *así* .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP stall.V.3S.PAST thus.ADV*
- (1050) **AME:** .  
*%aut*
- (1051) **CAR:** *abrió* *la* *puerta* *que* *da*  
*%aut open.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG that.PRON.REL give.V.23S.PRES*  
*es* *de* *la* *recepción* .  
*be.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG reception.N.F.SG*
- (1052) **CAR:** *así* *adentro* *ya* *al* *consultorio*  
*%aut thus.ADV inside.ADV already.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk*  
*la* *tiró* .  
*her.PRON.OBJ.F.3S throw.V.3S.PAST*
- (1053) **AME:** .  
*%aut*

- (1054) **CAR:** y se le fue  
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PAST  
 al frente de esa mujer .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG
- (1055) **AME:** ay no te puedo creer .  
 %aut oh.IM not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S might.V.1S.PRES believe.V.INFIN
- (1056) **CAR:** y le gritaba así .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S shout.V.13S.IMPERF thus.ADV
- (1057) **CAR:** ah<sub>E</sub> no se qué .  
 %aut ah.IM not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT
- (1058) **CAR:** tú no me vas a  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP  
 tocar en mi boca ya .  
 touch.V.INFIN in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mouth.N.F.SG already.ADV
- (1059) **CAR:** no quiero que me abre  
 %aut not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S open.V.23S.PRES  
 la boca .  
 the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
- (1060) **CAR:** no quiero que me toque  
 %aut not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.123S.SUBJ.PRES  
 en la boca .  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
- (1061) **AME:** .  
 %aut
- (1062) **CAR:** pero una clase de espectáculo .  
 %aut but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG class.N.F.SG of.PREP show.N.M.SG

- (1063) **CAR:** que yo .  
 %aut that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
- (1064) **AME:** y el y el otro  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG  
 doctor nunca salió a ver .  
 doctor.N.M.SG never.ADV exit.V.3S.PAST to.PREP see.V.INFIN
- (1065) **CAR:** no a mí me dió miedo  
 %aut not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S unk fear.N.M.SG  
 yo ya estaba  
 I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV be.V.13S.IMPERF  
 preparándome para buscar uno  
 prime.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] for.PREP seek.V.INFIN one.PRON.M.SG  
 de los fire<sup>E</sup> extinguishers<sup>E</sup> para  
 of.PREP the.DET.DEF.M.PL fire.N.SG extinguisher.N.PL for.PREP  
 pegarle un golpe en  
 punch.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG stroke.N.M.SG in.PREP  
 la cabeza .  
 the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG
- (1066) **AME:** .  
 %aut
- (1067) **CAR:** porque tocaba Alma .  
 %aut because.CONJ touch.V.13S.IMPERF name
- (1068) **CAR:** y olvídate que  
 %aut and.CONJ forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ  
 sea como sea su nombre  
 be.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S name.N.M.SG  
 y .  
 and.CONJ
- (1069) **AME:** claro .  
 %aut of.course.IM

- (1070) **CAR:** y él la llega  
*%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S her.PRON.OBJ.F.3S get.V.23S.PRES[or]get.V.2S.IMPER*  
a tocar aquí lo acabe ahhh  
*to.PREP touch.V.INFIN here.ADV him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.123S.SUBJ.PRES unk*  
lo acábamos entre nosotras .  
*the.DET.DEF.NT.SG unk between.PREP we.PRON.SUB.F.1P*
- (1071) **AME:** .  
*%aut*
- (1072) **CAR:** pero el tipo .  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG*
- (1073) **CAR:** te digo en serio .  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP serious.ADJ.M.SG*
- (1074) **AME:** tiene que tener un  
*%aut have.V.23S.PRES that.CONJ have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*  
bate .  
*beat.V.23S.PRES[or]beat.V.2S.IMPER*
- (1075) **CAR:** el tipo super agresivo .  
*%aut the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG unk aggressive.ADJ.M.SG*
- (1076) **AME:** .  
*%aut*
- (1077) **AME:** [-eng] wow .  
*%aut [-eng] wow.IM*
- (1078) **CAR:** no hay necesidad de eso .  
*%aut not.ADV there.is.V.23S.PRES need.N.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

- (1079) **CAR:** si tú no quieres entonces  
 %aut if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV want.V.2S.PRES then.ADV  
 tú esperas y le dices .  
 you.PRON.SUB.MF.2S wait.V.2S.PRES and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PRES
- (1080) **CAR:** mira sabes que ya no  
 %aut watch.V.2S.IMPER know.V.2S.PRES that.CONJ already.ADV not.ADV  
 tienes .  
 have.V.2S.PRES
- (1081) **CAR:** no quiero que me haga  
 %aut not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.123S.SUBJ.PRES  
 la limpieza .  
 the.DET.DEF.F.SG cleaning.N.F.SG
- (1082) **AME:** exacto sí y ya .  
 %aut exact.ADJ.M.SG yes.ADV and.CONJ already.ADV
- (1083) **CAR:** no necesito voy a esperar  
 %aut not.ADV need.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP wait.V.INFIN  
 al doctor .  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG
- (1084) **AME:** o a lo último  
 %aut or.CONJ to.PREP the.DET.DEF.NT.SG latter.ORD.M.SG  
 puede ser que tú  
 might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER be.V.INFIN that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 muestre que te molesta .  
 show.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S annoy.V.23S.PRES
- (1085) **AME:** pero lo exagerarlo tampoco .  
 %aut but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S exaggerate.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] neither.ADV
- (1086) **CAR:** exacto pero tú no vas a  
 %aut exact.ADJ.M.SG but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP  
 a a gritar así de esa forma .  
 to.PREP to.PREP shout.V.INFIN thus.ADV of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG shape.N.F.SG